

人生是梦



Calderón de la Barca
La Vida es Sueño

Editorial Sopena Argentina, S.R.L.
Buenos Aires

封面设计: 秦 龙

人 生 是 梦

REN SHENG SHI MENG

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 127,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{5}{8}$ 插页 2

1990年9月北京第1版

1990年9月北京第1次印刷

ISBN 7-02-000993-X/I·946 定价 2.70 元

前 言

三幕哲理剧《人生是梦》，是西班牙十七世纪著名剧作家卡尔德隆·德·拉·巴尔卡的代表作；是他的生活就是戏剧，人生就是梦幻的哲理思想的集中表现。

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡，1600年1月17日出生于马德里的一个宫廷官员的家庭。1615年至1619年在萨拉曼卡大学攻读法律、艺术和神学。在校期间，就已经开始诗歌创作，曾在教会举办的赛诗会上得到奖励。离开学校后，放弃担任神职的前途，决心从事诗歌和戏剧创作。1633年，西班牙国王腓力四世的王宫内建成新剧场，卡尔德隆被任命为宫廷戏剧家，开始了他的长期戏剧创作生涯。1635年，同时代著名戏剧家洛佩·德·维加去世，卡尔德隆替代了他的地位，独步西班牙剧坛。在这期间，他写出的剧本有风俗剧《精灵夫人》、《医生的荣誉》，历史剧《坚贞不渝的王子》、《奇妙的魔术师》，以及哲理剧《人生是梦》等。

《人生是梦》的背景是在中世纪的波兰。波兰国王巴西利奥善观星象，坚信王子齐格蒙特将来要成为一个虐待、残害老百姓的暴君，因此，齐格蒙特刚生下来，就被送到深山里的一座塔楼中囚禁起来，禁止他与外界任何人接触。齐

格蒙特长大成以后，国王想证实星象的预兆是否灵验，就把齐格蒙特麻醉，送回王宫，恢复王子的待遇和地位。不料齐格蒙特醒来以后，明白了事情的原委，就大发脾气，辱骂国王，殴打朝臣。于是国王认定齐格蒙特本性凶暴是实，就又把他麻醉，送回塔楼囚禁。齐格蒙特又一次醒来，以为自己是在梦中身为王子，于是领悟人生的一切仅仅是一场梦。尽管百姓和士兵拥戴他为国王，他却不愿继承王位，宁愿退隐。他说：

我由此懂得，
人生的一切幸福
都是一场梦；
我将让这种幸福
伴随我的余生。

齐格蒙特对国王的压迫的反抗，看来就是对宿命论的反抗，但是最后他却陷入更深的宿命论中。

《人生是梦》写成于1635年。1637年，卡尔德隆获得圣地亚哥骑士团骑士的称号，并以骑士的身份，参加了三年以后爆发的卡塔罗尼亚战役。1642年，他因伤退役，同年写成著名历史剧《萨拉梅亚的镇长》。这个剧本是他的另一代表作，描写萨拉梅亚的镇长克雷斯波，敢于依法处决犯了奸淫罪的王家军官阿尔瓦罗，反映了作者的正义必然战胜强权的思想。

1651年，卡尔德隆宣誓接受神职，被任命为托莱多大

教堂的司铎。1663年调回马德里，担任国王腓力四世宫廷教堂的司铎。他从此不再撰写世俗戏剧，仅为宫廷剧场以及宗教节日定期撰写宫廷剧和宗教剧。然而宫廷剧中最著名的仍是1653年写成的《空气的女儿》，该剧描写巴比伦王后于国王去世后，将王子隐匿，企图篡夺王位，导致自己的灭亡的故事。剧本以情节的曲折取胜，是卡尔德隆的又一代表作。1681年，卡尔德隆已届八十高龄，仍然不放弃写作。5月25日，他在写作宗教剧《神圣的费洛特亚》时去世。

卡尔德隆生前，出版过剧作四卷，每卷包括十二个剧本。他在临终前的遗言里，则自称共创作了一百一十个剧本。后世各家编者和研究者经过搜集、考证，确定他写了正剧（即“喜剧”）一百二十种，宗教剧七十六种。

卡尔德隆是被称为西班牙文学史上的“黄金世纪”的十七世纪最重要的剧作家。他继承并发展了他的前辈洛佩·德·维加的戏剧传统，作品结构严谨，内容紧凑，含义深刻，诗句优美，这说明他具有高超的创作技巧，敏锐的观察能力，在其后的两个世纪内，几乎无人能够与之相匹敌。因此，西班牙文学评论家马塞利诺·梅嫩德斯·伊·佩拉约曾经这样赞颂他：

“在他的同时代人中间，很少看见像卡尔德隆这样拥有大量观众的剧作家。的确，洛佩·德·维加博得的掌声最多，然而却没有像卡尔德隆这样深刻，这样经久。”^①

① 见胡安·路易斯·阿尔博格《西班牙文学史》所引：卷2，665页。

但是,尽管卡尔德隆在西班牙戏剧史上,乃至世界戏剧史上有着重要的地位和深远的影响,他的作品却还从未被介绍到我国来。《人生是梦》是卡尔德隆剧作的第一个中文译本。这个译本的翻译出版,得到了西班牙政府文化部书籍和图书馆指导中心的资助,谨在此表示衷心的感谢。

编 者

1989年9月

人 物

巴西利奥——波兰国王

齐格蒙特——王子

何斯托尔夫——莫斯科公爵

克洛塔尔多——老人

克拉林——小丑

埃斯特莱娅——公主

罗萨乌拉——贵夫人

士兵，卫兵，乐师，扈从，仆人，宫女

地 点

波兰宫廷，以及郊外的一座塔楼

第一幕

第一场

一边是崎岖不平的山，另一边是一座塔楼，塔的底层是齐格蒙特的牢房。对着观众的门虚掩着。剧情开始于傍晚时分。

罗萨乌拉，克拉林。

（罗萨乌拉男人装束，在岩石的高处出现，然后走下来；克拉林跟在她后边。）

罗萨乌拉

狂暴的伊波格里弗^①，
你随风一起奔驰，
你像没有火的光，
没有色彩的鸟，没有鳞的鱼，
没有自然本能的野兽，
从这光秃的山岩，冲出，爬出，

① 伊波格里弗，神话中的动物，一半是鹰，一半是马。

到那混乱的迷宫，
你究竟是要去哪里？
你留在这座山里吧，
使这里的野兽也有个法艾东特^①，
而我，没有别的路，
除了命中注定的这一条，
盲目地失望地
走下这座高大的
在阳光下紧皱双眉的
坎坷不平的荒山。
波兰，你很不好，
接待了一个外国人，
因为你是用血在你的沙场上
写下了他的足迹，
他一到了这里，这里一到了，
我的命运就这样告诉我；
可是，一个不幸者哪里能遇到同情？

克 拉 林

你应该说两个，你在诉苦时，
不要把我独自扔在客店里，
我们是两个人

① 法艾东特，神话人物，太阳神赫利俄斯的儿子，曾私自驾驶过其父的太阳车。

离开我们的祖国，
出来碰碰运气；
我们是两个人一起
在不幸和狂想中来到这里；
我们是两个人从山坡滚到此地，
我遭受痛苦而不被计算在内，
难道我为此而遗憾没有道理？

罗 萨 乌 拉

我不愿让你参与，
克拉林，我痛苦的倾诉，
引起你痛心的哭泣，
从而夺去你获得安慰的权利，
一个哲学家曾说，
倘若热衷于诉苦，
就会从诉苦中
自找不幸的痛苦。

克 拉 林

那个哲学家
是个老醉鬼。
啊，但愿有人狠狠揍他一顿！
然后让他抱怨这沉重的打击。
可是，夫人，我们怎么办，

太阳已经西沉，
而我们还孤零零地
迷途在这座荒山？

罗 萨 乌 拉

谁看见过如此奇异的事情！
可是，如果我的眼睛
不是被幻觉所欺骗，
凭着白昼尚存的一点微光，
我似乎看到
一座楼房。

克 拉 林

你要不是愚弄我的心愿，
就是你的使命将要实现。

罗 萨 乌 拉

在荒山秃岭中，
出现了一座这样狭小的宫殿，
它几乎连太阳都看不见，
它的式样十分粗糙，
建筑也很不好，好像是
峰顶滚下的岩石，
这样多的岩石，

这一些的植物，
还能享受太阳的光照。

克 拉 林

让我们走近些；
这很值得一看，夫人，
最好是
住在里面的人
盛情地接待我们。

罗 萨 乌 拉

这门——毋宁说是不祥的嘴——开着，
在那中央却是一片漆黑，
因为那里蕴育着黑暗。
(里面传出铁链声。)

克 拉 林

天哪！我听到的是什么声音！

罗 萨 乌 拉

我不知所措，如在水火之中。

克 拉 林

是铁链在铮铮作响？

如果不是划船奴^①，就杀了我；
我的恐惧对我说得很清楚。

第 二 场

齐格蒙特，在塔楼中——罗萨乌拉，克拉林。

齐 格 蒙 特

（在内。）

唉，我是多么可怜，多么不幸！

罗 萨 乌 拉

我听见的声音多么悲惨！
他唤起我新的痛苦和忧伤。

克 拉 林

而我则更加害怕。

罗 萨 乌 拉

克拉林！……

① 划船奴，古代被罚到船上划船的奴隶或囚犯。

克 拉 林

夫人……

罗 萨 乌 拉

让我们逃开
这着了魔的塔楼的危害。

克 拉 林

我尚没有勇气逃走，
因为我正是为此而来。

罗 萨 乌 拉

难道不是那惨淡的星星，
以微弱的闪光和可怜的光线，
在颤抖的昏厥中，
在闪闪跳动的时候，
使昏暗的房子
变得更黑暗？
是的，在它的微光下，
我得以辨认出——尽管是从远处，
一所暗无天日的牢房，
看到了一个活尸的坟墓的景象；
更使我惊奇的是，

那里躺着一个身穿兽皮
带着铁链的人，
伴随他的只有一点暗淡的烛光。
我们不能走开，
我们要了解一下他的遭遇：
听听他有什么话要讲。

（门开了，现出了带着铁链、穿着兽皮的齐格蒙特。
塔内闪着烛光。）

齐 格 蒙 特

唉，我是多么可怜，多么不幸！
天哪，赶快说，
你们为什么这样对待我，
我违背你们的意志而出生，
这算什么罪行！
尽管我已出生，
我却知道了我的罪行。
你们的法律和严刑
确有足够的缘由，
因为人的弥天之罪
就是出生于世。
为了结束我的不眠之夜，
我只想知道
——天哪，且把出生之罪

放在一边——
你们这样严厉地惩罚我，
我还有哪些地方冒犯了你们？
别人难道没有诞生吗？
既然别人也诞生，
他们有什么特权，
我从来没有享受过？
鸟生下来，
披上美丽的盛装，
只不过是羽毛的花朵，
长着翅膀的花束，
当它展开翅膀，
在天空疾飞，
从不去怜悯
一片沉寂中的鸟巢：
因为我有更多的良心，
我就该有更少的自由？
野兽生下来，
穿上斑驳绚丽的皮毛，
它只不过是星星的符号
——多亏博学的画笔——
当人类的需要
教它变得残忍时，
它就顿时凶相毕露，

变成它们迷宫的怪物：
而我，由于有健康的本能，
就该有更少的自由？
鱼生下来不会呼吸，
吞食水藻的怪物，
当它在寒冷的水源
为它提供的
浩瀚水面上
到处游动，
只不过是一只波浪中的
有鳞片的小舟：
而我，由于有更多的自由意志，
就该有更少的自由？
小溪出生，
像一条银蛇，
在花丛中游动，
当旷野的威严消遁，
鲜花扬起动听的歌喉
齐声歌唱，
它却在花丛中消逝：
而我，由于更富有生命力，
就该有更少的自由？
一座火山，一座成熟的埃特纳火山①

① 埃特纳火山，意大利西西里岛上的著名火山。

达到这种激情时，
也会从胸中
抛出它那撕碎的心脏。
什么法律、正义和道理
会拒绝人们最起码的权利？
这是上帝赐给一只鸟、一条鱼，
一只野兽、一条小溪的
最基本的东西。

罗 萨 乌 拉

他讲的道理
唤起了我的同情和恐惧。

齐 格 蒙 特

谁在偷听我说话？
是克洛塔尔多吗？

克 拉 林

（对他的女主人旁白。）
你就说是。

罗 萨 乌 拉

不，是一个可怜的人，天哪，
在这寒冷的地下室

听到了你的忧患。

齐 格 蒙 特

为了不让你知道我知道的事，

我要在这里杀死你。

因为你知道了我的弱点，

（他抓住她。）

仅仅是由于你偷听了我的话，

我要用我有力的双臂

把你撕成碎片。

克 拉 林

我是聋子，

不能听见你的话。

罗 萨 乌 拉

倘若你生来就是人，

我拜倒在你的脚下，

就足以使我获释。

齐 格 蒙 特

你的声音能使我的心变软，

你的来临能使我赞叹，

你的敬意能使我不安，

你是谁？尽管在这里
我对外界一无所知，
因为这座塔楼
就是我的坟墓和摇篮；
尽管从我出生
——如果算是出生的话——
看到的只有一片荒野，
我在这里可怜地过活，
像一个活的骷髅，
像一个气息尚存的死人；
尽管从来不看见，从来不说话，
除了单单一个人，
他知道我的苦难，
也从他那里，
我了解天上和尘世的消息，
尽管在这里，使你更加惊奇，
说我是人类的怪物，
然而在惊奇和虚幻之中，
我却是野兽中的一个人，
人类中的一只野兽；
尽管在如此重大的不幸中，
我对政治进行了研究，
野兽给我以教导，
飞鸟教我以观察，

对微弱星体的运行，
我也做了探索；
你，只有你，抑制了
我愤怒的激情，
我双眼的悬望，
我双耳的欣羨。
每一次看到你，
就使我产生新的敬佩，
而愈是看你，
也就愈想看你。
我想，我的眼睛
是无法满足的眼睛；
因为，当喝酒就是死亡时，
就要多喝，同样，
我发现去看将给我带来死亡，
我就拚死去看。
但是，我要看你，然后死去；
我已疲惫不堪，我不知道，
假如看你会给我带来死亡，
不看你又会给我带来什么。
愤怒、狂暴和强烈的痛苦
比死亡更加凶暴。
那就死吧：对这个命运，
其严酷我已作过权衡：

因为让一个不幸者活着，
就等于让一个幸运者死去。

罗 萨 乌 拉

我惊奇地看着你，
我羡慕地听着你，
我不知道该对你说些什么，
也不知道能不能向你提什么问题。
我只能说，
如果一个不幸的人
遇到一个更不幸的人
也能叫做安慰，
那么现在上天把我引到这里
正是为了这个目的。
据说有一个学者，
他是如此之贫困潦倒，
他唯一的食物，
只是拣来的一些野草。
会有比我——他自问——
更贫困、更可怜的人吗？
他一转过脸，
看到另一个学者
正在拣他丢掉的草叶，
他便找到了答案。

我生活在这个世界上，
却把自己的幸运抱怨。
我还自问道：
“还会有别人
运气更坏？”
你仁慈地回答了我；
因为，回顾我的遭遇，
我发现，
如果你拣到我的痛苦，
就能把它变成欢乐。
假如我的诉说
能减轻你的痛苦，
你就用心听着，
把我多余的痛苦统统拿去。
我是……

第 三 场

克洛塔尔多，士兵——齐格蒙特，罗萨乌拉，克拉林。

克洛塔尔多

（在内。）

塔楼的卫兵，
你们不是睡着了就是胆小，

放进了两个人，
他们砸开了牢房……

罗 萨 乌 拉

我再次感到惊慌。

齐 格 蒙 特

这是克洛塔尔多，我的看守。
难道我的不幸还没有完结？

克 洛 塔 尔 多

（在内。）

你们悄悄地过去，
让他们来不及自卫，
抓住他们，或杀死他们。

叫 喊 声

（在内。）

背叛！

克 拉 林

塔楼的卫兵，
是你们放我们进来，
现在应该让我们选择，

捉住我们最不费劲。

(克洛塔尔多和士兵上：他拿着一支手枪，所有的人都蒙着脸。)

克洛塔尔多

(上场时对士兵旁白。)

你们都把脸蒙上；
这一点很重要，
只要我们在这里，
谁也不能把我们认出。

克拉林

是带假面具的人？

克洛塔尔多

啊，你们这些无知妄为的人
违背国王的旨意，
越过了
这个禁区的界限；
国王命令
任何人不得探索
隐藏在这巨石中的奇迹。
你们交出武器和生命，
否则，这支手枪，

金属的毒蛇，
将吐出两颗毒弹，
它的响声会震撼大气！

齐 格 蒙 特

首先，暴虐的主人，
你不要侮辱和伤害他们；
割断我们这种可怜的联系，
就是夺去我的生命；
上帝啊！为了它，
我宁愿在这些岩石中
用双手和牙齿
把我撕成碎片
也不能让他们遭受不幸，
为他们受侮辱而哭泣。

克 洛 塔 尔 多

齐格蒙特，你可知道，
你的不幸如此之大，
按照天意
出生前你已死去；
你可知道，
这些铁链
是勒住你那骄火的马缰，

是止住它的车轮，
你为何还在吹嘘？
（向士兵。）

你们锁上
这狭小牢房的门；
把他藏在里边。

齐 格 蒙 特

天哪！
你们夺去我的自由，
干得何等好呀！
因为，我是反对你们的巨人，
我要在石基上
建起一座座碧玉山，
冲破阳光，
使这些玻璃暗淡失色。

克 洛 塔 尔 多

也许为了不让你建起，
今天你才受这么多苦难。
（一些士兵把齐格蒙特带走，关入牢房。）

第 四 场

罗萨乌拉, 克洛塔尔多, 克拉林, 士兵。

罗 萨 乌 拉

我既看到
狂妄会使你这样生气,
不拜倒你脚下恳求饶命,
实属无知。
请你可怜我;
如果狂妄和卑躬
都不能打动你,
那实在太无情义。

克 拉 林

如果卑躬和狂妄
都不能打动你的心,
宗教圣事剧^①中的人物,
总会使你感动;
我, 不卑又不亢,
而是两者兼而有之,
求你帮助和保护我们。

① 宗教圣事剧, 以赞扬神迹为题材的戏剧。

克洛塔尔多

来人！

士 兵

老爷……

克洛塔尔多

缴下两人的武器，
蒙住他们的眼睛，
不让他们看到
他们怎样和从哪里出去。

罗萨乌拉

这是我的剑，
它只能交给你，
因为，它终究要交给
众人的首领，
而不会向次要的人屈服。

克拉林

（向一个士兵。）

我的剑可以交给
最卑贱的人：你拿去。

罗萨乌拉

如果我注定要死，
为报答你的恩惠，
我想把剑留给你，
它昔日的主人
可能对它很珍视；我拜托你
把它留下，因为，
虽然我不了解它有多少秘密，
可是我知道，这把镀金宝剑
蕴藏着巨大的奥秘，
因为我只是仗着它
来波兰洗刷
一桩耻辱。

克洛塔尔多

（旁白。）

神圣的上帝啊！
这是怎么回事！这更加剧了
我的痛苦和不安，
我的渴望和悲伤。

（向罗萨乌拉。）

这是谁给你的？

罗 萨 乌 拉

一个女人。

克 洛 塔 尔 多

她叫什么名字？

罗 萨 乌 拉

我不能泄露
她的姓名。

克 洛 塔 尔 多

那么，
你何以知道
这把剑中藏有秘密？

罗 萨 乌 拉

给我剑的人说：
“你到波兰去，
机智、审慎和巧妙地
请求贵族和要人
看这把宝剑。
我知道，他们当中的某个人
会帮助和保护你”；

因为，也许他已死去，
所以，她不愿把这个人的名字提起。

克洛塔尔多

（旁白。）

上天保佑我，我听到些什么！
我尚不能断定
这些事情
是幻觉还是事实。
这是我留给
美丽的维奥兰特的宝剑，
规定的暗号是
把它带来的人，
必定是爱子，
而我则当慈父。
在这样的混乱中，
我该怎么办？——我的天哪！
他带着它，本想得到帮助，
没想到，却找到了死亡，
因为，凡是到过这里的人
都要被判处死刑。
多么大的混乱！多么不幸的命运！
如此反复无常的命运！
他是我的儿子，

暗语和心声都这样对我说，
为了看到他，
心脏敲击着胸腔的大门，
在里面鼓动它的双翼，
由于打不开那些锁头，
它就像那个被囚禁的人一样，
听到外边的喧闹，
就探身窗口：
它也一样，由于只听到喧闹，
不知道发生了什么，
就去求助
胸口的窗户，
从那里挥泪而出。
我该怎么办？——上天保佑我！
我该怎么办？把他交给国王，
就是把他带向死亡——可怜的人！
为了尽忠尽义，
我不能
对国王隐瞒。
一边是自尊心，
一边是忠心，
两者都把我降服。可是，
我迟疑什么？对国王的忠诚
不是比生命和荣誉更重要？

让忠心永存，让自尊心见鬼去。
如果我去满足
来这里报仇雪耻的
受侮辱的人的要求，
那是卑鄙的。
他不是我儿子，他不是我儿子，
他没有我的高贵血统。
但是，如果发生了
一个谁也无法逃避的危险，
因为，名誉
是如此之脆弱，
人一戳即破，
风一吹即脏，
那么，一个高尚的人，
除了冒着更多的危险，
来寻找这种危险，
又能怎么办？
他是我儿子，他有我的血统，
因为他有如此大的胆量；
在重重疑虑中，
最重要的是去见国王，
我要告诉他，
这是我的儿子，请国王把他处死。
也许，出于对我的荣誉的同情，

国王会克制自己；
如果我能使他活着，
我将帮助他雪耻；
但是，如果国王
坚持他的严法，
把他处死，他将死去，
而不知道我是他的父亲。

（向罗萨乌拉和克拉林。）

外国人，跟我来，
你们不要担心
在不幸中缺少伙伴，
因为我不知道，
在这种生与死的疑虑中，
什么是最大的不幸。

（同下。）

第 五 场

王宫里的御前会议大厅。

阿斯托尔夫，士兵，埃斯特莱娅，宫女。

（阿斯托尔夫和士兵从一边上，埃斯特莱娅公主和宫女从另一边上。军乐声和礼炮声。）

阿斯托尔夫

彗星的异光
清晰可见，
战鼓声和军号声，
鸟鸣声和泉水声
同音乐声交织在一起；
在你天蓝色的眼睛里，
一些是长着羽毛的号角，
一些是金属的小鸟，
都在发出同样的乐声，
都是绝顶的奇观；
夫人，它们都是在向你致意，
如同炮声问候它的王后，
飞鸟问候阿芙乐尔^①，
号声问候帕拉斯^②，
鲜花问候菲洛拉^③；
因为，阳光嘲讽地
送走了黑夜，
你就是欢乐的阿芙乐尔，
和平的菲洛拉，战争的帕拉斯，

① 阿芙乐尔，又名艾奥斯，神话中的曙光女神，伊伯里安的女儿，太阳神的姐姐。

② 帕拉斯，又名阿特内娅或密涅瓦，科学、智慧和战争的女神。

③ 菲洛拉，花神。

我心中的王后。

埃斯特莱娅

如果语言必须用
人的行为衡量，
你说这么多奉承话，
是你的一个错误，
我竭力反对的
这一套军事仪式，
就拆穿了你的谎言；
因为，据我看，
我听到的奉承话，不能解释
我看到的严酷事实。
你听着，
口蜜腹剑
只能是野兽的
无耻行为，
是欺骗和背叛之母。

阿 斯 托 尔 夫

埃斯特莱娅，
你不了解情况，
因此，你怀疑我的好意，
我恳求你听我说说缘由，

看我是否清楚。

波兰国王

埃乌斯托希奥三世驾崩以后，

留下继位的巴西利奥

和两个女儿，

你我都是她们所生。

——我不想拿这里发生的事

使你厌烦——克洛里列内，

你的母亲，我的姨妈，

现在她在极乐世界

有满天明星作伴；

她是长女，你是她的女儿；

优雅的雷西松达，

愿上帝保佑她长寿，

是次女，也就是

我的母亲，你的姨妈；

她在莫斯科结婚，我由她生下。

现在，我再来说说

另一桩事。

已婚的巴西利奥，

置身于当时的共同潮流，

热衷于学问，

怠慢女人，

他死掉了妻子，

没有儿女，
你我都想统治这个国家。
你的理由是，
你是姐姐的女儿；
我，尽管是妹妹所生，
但我是男子，
我应该优先于你。
我们把你我的意图
告诉了我们的舅父：
他说，他希望我们两人结合，
因而我们推迟了
继位之事和日期。
我怀着这个意图
离开了莫斯科和它的土地；
我怀着它来到这里，
不是我向你宣战，
而是你向我挑衅。
啊，爱神，贤明的上帝！
庶民百姓是准确的占星家^①，
他们要我们两人今日和好，
和好之后，
你将成为

① 占星家，从事占星术的人，他根据星体的位置和状况，预言未来的事变。

顺从我的意志的王后；
为使我们有更多的荣誉，
舅父把他的王冠赐予你，
把他的胜利献给你的勇气，
把他的王国献给我的爱情。

埃 斯 特 莱 姬

对如此慷慨的行为，
我也不甘示弱；
你想把帝国的王位
归你一人所有，
而我却乐于它归属我自己，
尽管我的爱情不满意
你这个忘恩负义的人；
就像你所说的，
我想，那个挂在你胸前的肖像，
就把你的谎言拆穿。

阿 斯 托 尔 夫

我想拿它
来满足你的……

（鼓声。）

只有在预告
国王和群臣出来时，

才会听到
如此嘹亮的乐声。

第 六 场

国王巴西利奥和扈从——阿斯托尔夫，埃斯特莱娅，宫女，士兵。

埃 斯 特 莱 娅

多才的塔列斯①……

阿 斯 托 尔 夫

博学的欧几里德②……

埃 斯 特 莱 娅

你在黄道十二宫中……

阿 斯 托 尔 夫

你在星宿之间……

埃 斯 特 莱 娅

今天你控制……

① 塔列斯·德·米列托，公元前四世纪希腊的七个著名学者之一。

② 欧几里德，公元前四世纪希腊著名数学家。

阿 斯 托 尔 夫

今天你居住……

埃 斯 特 莱 娅

它们的轨道……

阿 斯 托 尔 夫

它们的行踪……

埃 斯 特 莱 娅

是你描绘出……

阿 斯 托 尔 夫

是你所测定……

埃 斯 特 莱 娅

请允许我依赖这微薄的关系……

阿 斯 托 尔 夫

请允许我在亲切的拥抱中……

埃 斯 特 莱 娅

作这棵大树的常青藤。

阿 斯 托 尔 夫

拜倒在你的脚下。

巴 西 利 奥

外甥们，让我拥抱你们，
既然你们忠于
我亲切的告诫，
怀着这样的深情而来，
请相信，我不会让任何人
感到不快，我把你们两人
同等对待。我浸沉在
冗长的自白之际，
我只要求你们
保持安静，因为，
这件事需要用心聆听。
你们知道——我亲爱的外甥，
尊敬的波兰朝廷，
臣民们，亲朋好友们，
请你们注意听着：
你们知道，由于我的知识，
在世界上
我享有博学的盛名，
因为，不顾时间流逝和记忆消失，

蒂曼特斯^①的画笔，
利西波^②的大理石
都赞扬我是
宇宙间的伟大的巴西利奥。
你们知道，
我最重视，研究最深的学科
是明察秋毫的数学，
为了学到更多的知识，
我废寝忘食，
我不顾名誉，
我不耻下问；
因此，我可以
从数学表上
看出未来世纪的新闻；
我能让时间友善地
复述我说过的事情。
阳光普照的
白雪的太空，
洒满月光的
玻璃的天庭，
群星点缀的
钻石的宇宙，

① 蒂曼特斯，公元前四世纪希腊著名画家。

② 利西波，公元前四世纪希腊著名雕刻家。

黄道十二宫显示的
透明的星宿，
它们是我以往岁月的
最大课题，它们是课本，
上帝用各种金色字体，
在钻石纸上，
在青玉本上，
记下了
人间的
邪恶和仁慈。
我能飞速地饱览这一切，
我的灵魂能赶上
它们在所有方位和轨道上的
迅速的运动①。
一切都是天意，
我的天才
变成它的脚注
变成它的书签之前，
我的生活
却成了它的盛怒的
第一个牺牲品，
由此，造成了我的悲剧。

① 这里是指占星术。

因为，对不幸者来说，
连荣誉都是
伤害他的刀子，连知识
都是杀死他的凶手。
还是让我来说吧，
虽然我的遭遇会说得更清楚。
为此，我再次要求
你们安静。
我的妻子克洛里列内
生下一个不幸的儿子，
一些怪事的出现，
使他的出生变得索然无味。
明媚的阳光
赋予他一座活的坟墓之前
——因为生与死
原本相似——
他的母亲在睡梦和昏迷中，
多次看到一个人形的怪物
凶猛地撕着
她的五脏六腑，
在一片血泊之中
把她害死，
生出了本世纪的人面之蛇。
分娩的那天，

预兆得到了应验，
——因为，不信神的人
终归是骗人——
他在如此可怕的星象中诞生：
太阳在一片血海
狂怒登场，
月亮严阵以待；
两盏圣灯
在光天化日之下，
隔着地球争斗；
斗争如此激烈，
导致了用血泪
哀悼基督下世后
最可怕的日蚀。
地球在熊熊燃烧，
这预示着
它在遭受
突然发作的病变：
天空昏暗，
大地震撼，
云降石雨，
血流成河。
在太阳时而狂怒
时而昏迷的日子里，

生下了齐格蒙特：
他显示了他的本性，
因为，他害死了自己的母亲；
他残暴地说：
我是人，因此，
我开始以怨报德。
我求助我的知识，
我在那里发现，
齐格蒙特将是
一个最无耻的人，
最残酷的王子，
最不信神的君主；
由于他，王国将变成
分裂割据的王国，
叛逆的学校和
罪恶的学院；
他在狂怒的驱使下，
出于好奇与祸心，
必然把我踩在脚下，
我也必然要
屈服在他的脚下
——我说这话多么羞愧！——
我的斑斑白发
将变成他的地毯。

有谁不相信祸殃？
何况这种祸殃
是他自己从作为职业的
学问中所发见。
由于我相信
神明向我预示的
必然招致祸殃的天命，
我决定禁闭这只
已出生的野兽，
以证实
有学问的人
是否能超越星象。
我下令公布
王子是个死胎；
我预先叫人
在群山深处的岩石中
建造了一座塔楼。
由于粗糙的方尖形建筑
捍卫着它的门户，在那里，
连阳光都找不到通路。
公诸于世的
严刑和苛法宣称，
任何人不得进入
山中的这个禁区；

这样做的原因，
我已对你们讲述。
在那里，齐格蒙特过着
贫苦而可怜的囚禁生活，
只有克洛塔尔多
同他谈话、交往和见面。
他教他学科学，
向他讲教规，
是他的苦难的
唯一证人。
我有三件事要说：第一，
波兰，我对你如此尊重，
我想使你摆脱
一个暴君的
压迫和奴役，因为，
把他的祖国和他的帝国
置于这么多危险之中，
不是仁慈的人。
第二，是要证实，
如果我剥夺人类的法律和神明
授与我亲骨肉的权利，
算不算基督的仁慈；
因为，任何法律都未曾表明，
由于我防止另一个人

变成专断无耻的人，
我就会自己变成这种人；
如果我儿子是暴君，
为了阻止他犯罪，
我就会成为罪人。
第三，也是最后一件事：
看一看轻信
预言的事件，
是何等的错误；
因为，尽管他的倾向
把他引向轻信，
也许并没有说服他，
因为，最冷酷的天命，
最强烈的倾向，
最不信神的星宿，
只能影响意志，
不能胁迫意志。
我对各种情况
进行了反复思考，
终于找到了
一个令人震惊的措施。
明天我要在齐格蒙特
——这就是他的名字——
不知道他是我的儿子

和你们的国王的情况下，
把他放在我的华盖下，我的宝座上，
总之，放在我的位置上。
让他从那里管辖和指挥你们，
你们跪在那里
宣誓对他服从；
因为这样我就能澄清
三件事，以便回答
我前边讲过的三件事。
首先是：如果我能
小心、谨慎而仁慈地
完全戳破
对他有那么多预言的天命，
那个曾是群山的朝臣，
常年与野兽为邻的人，
将成为你们的
天然的王子。
其次是，如果他仍然
狂妄、凶猛和残暴，
在他罪恶的原野上
任马由缰，
那时我就要仁慈地
履行我的义务：
作为常胜的国王，

我要剥夺他的王位，
把他重新投入牢房，
这不是残酷，而是惩罚。
第三是，既然王子
是我说的样子，
臣民们，出于对你们的爱，
我让最配得上王冠和王杖的人
作你们的国王；
因为我的两个外甥，
两个人的权利，
集中在一起，
结为夫妇，
登上他们受之无愧的王位。
这是我作为国王对你们的命令；
这是我作为父亲对你们的要求；
这是我作为学者对你们的忠告；
这是我作为长者对你们的指导；
如果西班牙的塞内加^①说，
他的一个国王
是一个卑贱的奴隶，
我就作为奴隶向你们恳求。

① 塞内加，西班牙科尔多瓦人，公元一世纪的著名拉丁哲学家。

阿斯托尔夫

作为这里的
实际上最受注意的人，
如果要我回答，
我就以大家的名义说：
让齐格蒙特出来，
因为他毕竟是你的儿子。

众人

把我们的王子交给我们，
我们要他作国王。

巴西利奥

臣民们，我感谢和尊重
你们这种美意。
请你们陪同我的两根支柱^①
到他们的房间去，
明天你们就会看到他。

众人

伟大的巴西利奥国王万岁！

① 支柱，指阿斯托尔夫和埃斯特莱娅。因为如果齐格蒙特不能作国王，巴西利奥的王位就得依靠他们作支柱。

(众人陪随埃斯特莱娅和阿斯托尔夫下；国王一人留下。)

第七场

克洛塔尔多，罗萨乌拉，克拉林——巴西利奥。

克洛塔尔多

(向国王。)

我可以向你稟报吗？

巴西利奥

噢，克洛塔尔多！

非常欢迎你。

克洛塔尔多

陛下，尽管我来到你这里，

却是出于不得已，

这次是因为

悲惨而冷酷的天命，

打破了法律的特权

和习惯的常规。

巴 西 利 奥

发生了什么事？

克 洛 塔 尔 多

国王陛下，这事
本来我可以看成是
一件最大的喜事，
却给我带来了不幸。

巴 西 利 奥

说下去。

克 洛 塔 尔 多

陛下，这个漂亮的青年，
不知是冒昧还是无意，
进入了塔楼，
看到了王子。
而他是……

巴 西 利 奥

克洛塔尔多，你不必难过；
如果此事发生在另一天，
坦率地说，我会感到遗憾；

但是，秘密我已经说出，
他知道了没有关系，
因为，我已经宣布。
等一会你来见我，因为，
我有许多事情要告诉你，
许多事情你要为我去做；
我告诉你，你将是
有世以来的
最大事件的工具；
为使你深信
我不惩罚你的疏忽，
对这些俘虏，我予以宽恕。

（下。）

克洛塔尔多

陛下，祝你万寿无疆！

第 八 场

克洛塔尔多，罗萨乌拉，克拉林。

克洛塔尔多

（旁白。）

上天扭转了命运；

我无需暴露他是我的儿子，
因为，我使他得到了宽恕。
(向罗萨乌拉和克拉林。)
国外来的旅客，
你们自由了。

罗 萨 乌 拉

我把你的脚吻上
一千遍。

克 拉 林

我把你的脚看上^①
一千遍，一字之差，
两个朋友不会计较。

罗 萨 乌 拉

老爷，是你给了我生命；
多亏你，我才有今天，
我将终生
作你的奴仆。

① “我看”和“我吻”发音相近，克拉林用这两个词作文字游戏。

克洛塔尔多

我给你的生命
不是生命，
因为，一个出身豪门的人，
倘若被辱，便不生存；
如果照你自己的说法，
你来这里
是为了雪耻，
那么，我并没有给你生命，
因为，受辱的生命不是生命，
你原本没有带来生命。

（旁白。）

我要以此激励他。

罗萨乌拉

尽管我从你那里得到了生命，
坦率地说，我并没有生命；
但是，报仇之后，
我将使我的名誉如此纯洁，
荡平了危险，
我的生命
可以被看成你的礼物。

克洛塔尔多

(把剑还给她。)

拿着你带来的
闪闪发光的钢剑，
我知道，它染上仇人的鲜血，
足以为你报仇，
因为，这把曾经属于我的剑
——我指的是它在我手中的
那个时刻，那段时间——
将会为你报仇。

罗萨乌拉

以你的名义
我再次把它佩带，
我发誓用它报仇，
不管我的仇人
多么强大。

克洛塔尔多

很强大吗？

罗萨乌拉

眼下我不告诉你，

这倒不是因为
我不十分相信你的谨慎，
而是因为我担心
我从你善心中发现的恩典，
会反过来对我不利。

克洛塔尔多

首先你应该告诉我，
以赢得我的帮助；
因为这会堵塞
我帮助你的仇人的道理。

（旁白。）

啊！假如我知道他是谁！

罗萨乌拉

你不要以为
我不珍视这种信任，
因为你要知道，
仇人正是莫斯科公爵
阿斯托尔夫。

克洛塔尔多

（旁白。）

这痛苦我难以忍受，

因为比想象的、看见的
更为严重。

让我把问题问个究竟。

（大声地。）

如果你是莫斯科出生的人，
它天经地义的主人
就可以任意侮辱你；
你回你的祖国去吧，
压下那满腔热血，
否则，它会使你跌得粉碎。

罗 萨 乌 拉

我知道，
虽然他是我的王子，
可是，他也会把我冒犯。

克 洛 塔 尔 多

即使他无理地
打你的脸，
也不算冒犯。

（旁白。）

天哪！

罗 萨 乌 拉

我受的侮辱比这更严重。

克 洛 塔 尔 多

那你说吧，你说的，
超不出我的想象。

罗 萨 乌 拉

我说；然而我不知道
我是多么尊敬地看着你，
我是多么深情地尊敬你，
我是多么敬重地侍候你，
我不敢对你说，
这身外衣是个谜，
因为它不适合穿衣人的身份：
你用心想一想，
如果我不是我现在这个样子，
如果阿斯托尔夫跟埃斯特莱娅结婚，
对我是一种侮辱，
我已经说到了底。

（罗萨乌拉和克拉林同下。）

克洛塔尔多

你听着，你等等，你站住！
这是多么混乱的迷宫？
在那里，
理智摸不到线索。
我的名誉受到侮辱，
敌人强大，
我是一个臣民，她是一个女人：
在这如此混乱的深谷，
整个天是一个预兆，
整个地是一个奇迹，
尽管我不知道上天能否指路，
但我仍然希望它能够指路。

第 二 幕

第 一 场

巴西利奥，克洛塔尔多。

克 洛 塔 尔 多

照你的吩咐，
一切安排就绪。

巴 西 利 奥

克洛塔尔多，
你说说事情的经过。

克 洛 塔 尔 多

陛下，是这样做的：
你下令制做的
饱含药物的
柔和饮料，
加上一些草木的力量，

会产生巨大的威力，
神秘的力量，
它能夺去人的思维
感觉和判断能力，
能把一个人
变成一具活尸，
能使他的狂暴沉睡，
能使他的知觉和能力统统失去……
陛下，我们无需
为它的效力辩护，
因为经验已多次
向我们作了回答；
的确，药物充满着
天然的秘密，
动物、植物和岩石
无不具有
固定的性质。
如果人们的邪恶
发明了上千种
毒药能致人死命，
那么既然有杀人的毒药，
减弱一点儿它的毒性，
制成的安眠药
就会有多少种？

如果还有疑问，
请把它放在一边，
因为事实 and 理论
已经证明……我带着
用鸦片和非沃斯草
合成的饮料，
来到齐格蒙特的
狭小的牢房；
开始，我跟他谈论文学，
那是天然存在的
无声的群山和苍天
教给他的；
在那所神圣的学校里，
他从禽兽那里
学会了修辞。
为了更加激发他
从事你期待的
事业的情绪，
我选择一头机敏的雄鹰
作为话题，
它冲出风的领域
遨游太空，
变成了
长着羽毛的闪电，

或离却轨道的彗星。
我颂扬它那傲慢的飞翔：
“你终究是群鸟之王，
你理所当然地
胜过一切飞鸟。”
对他无需多说；
一触及到王位，
他就想入非非，
高傲无理；
因为，他的血液的确在
促使、推动和激励他
谋求伟大的事业；他说：
“在鸟儿的不安宁的
国家里，也有强者
强制它们驯顺！
想到这些，
我的不幸就会得到安慰；
因为，如果我被屈服，
至少是出于压力；
我不是自愿地
服从别人。”
我看到，
说到他的痛处，
他已怒不可遏。

我就用药水
跟他举杯，
一杯药酒下肚，
他就昏昏入睡，
顺着四肢的青筋
淌下道道冷汗。
假若我不知道
那是假死，我定会
为他的生命担忧。
受你嘱托完成这项实验的人，
这时已经赶到，
他们用一辆马车
把他送到你的卧室，
那里的一切陈设
豪华而庄严，
和他的身份极其相称。
人们把他放在你的床上，
等到昏睡的作用
失去威力之时，
要像服侍陛下一样
把他服侍；这是你的吩咐。
假若由于执行了你的命令，
你应该让我受奖，
我只要你告诉我

——请原谅我的冒昧——

用这种方式

把齐格蒙特带进宫廷，

你的用意何在？

巴 西 利 奥

克洛塔尔多，

你的疑问极为有理，

我只想告诉你一个人。

我的儿子

齐格蒙特的星象

——你很熟悉——向他预示出

许多不幸和悲剧。

我想知道，

如果上天不可能说谎，

它冷酷地向我们

显示过那么多威严之后，

能否哪怕是

节制一下怒气，

甚至被勇气和谨慎克服，

收回它曾预言的东西，

因为，人类是能够

控制星象的。

我想考查的是，

把他带到能使他知道，
他是我的儿子的地位，
在那里测验他的天赋。
如果仁慈获胜，
他将作国王；
如果表明他只有冷酷和残暴，
我将让他重返牢房。
你还会问，
为进行这种试验，
有何必要
把他在沉睡中带来？
我想让你满意，
把一切都告诉你。
如果今天他知道
他是我的儿子，而明天
却要重返牢房受难，
由于他了解自己的身份，
他必然感到失望；
因为他知道自己是何人，
他会有什么安慰？
我这样做，
为了引导他
这样去解释这个损失：
他看到的，全是在梦中。

以此可以考查两件事：
第一，他的品性，
因为，他清醒时，
凭着想象和思维行事；
第二，是慰藉，
因为，尽管现在他看到
人们都服从他，
然而，他回到牢房，
将懂得那是一场梦；
理解这一点，他就会变好。
克洛塔尔多，在世界上，
所有活着的人都是在做梦。

克洛塔尔多

我有足够的理由
证明你说得不对，
可是，已无法挽回；
有迹象表明，
似乎他已睡醒，
正在向我们走来。

巴西利奥

我要回避一下，
你要以家庭教师的身份出现，

对他真情相告，
把他从混乱的思绪中
引导出来。

克洛塔尔多

你终于允许我
真情相告？

巴西利奥

对；
得知真情，认识危险，
也许会使他
更容易说服自己。

(下。)

第二场

克拉林，克洛塔尔多。

克拉林

(旁白。)

一个穿制服的黄头发士兵，
站在那里一动不动，
我挨了他四棍，

方得进入这里，
我目睹了这里的一切事情，
一个人自带的窗户
是最可靠的窗户，
无需请求
号房官^①的帮助，
所有的节日他都到场，
他一无所有，却头脑清醒地
观察那里的丑事。

克洛塔尔多

（旁白。）

他是克拉林，
那个女人的仆人，天哪！
是她带来了不幸，
把我的耻辱带到波兰。

（大声地。）

克拉林，有什么新闻？

克拉林

有，老爷，
你仁慈而宽厚，

① 号房官，士兵到达某个村镇后，负责为他们安排住处的人。

为帮助罗萨乌拉雪耻，
你劝她
换上她自己的衣服。

克洛塔尔多

这样很好，
免得轻浮行为出现。

克拉林

还有，她机智地
把她的名字
换成你侄女的名字，
今天，她的荣誉倍增，
她成了
非凡的埃斯特莱娅的宫女，
住进了宫廷。

克洛塔尔多

这很好，由于我，
她一下子就获得了荣誉。

克拉林

还有，她正在等待着
机会和时间的来临，

你再次为她的荣誉出力。

克洛塔尔多

这是必要的警惕；
时间终归属于
作这些努力的人。

克拉林

还有，她作为你的侄女，
被打扮和服侍得
象一个王后。
还有，我和她一起来，
我在这里挨饿，
谁都想不起我，
看不出我是克拉林，
如果这个克拉林被吹响^①，
它可以把国王、阿斯托尔夫
和埃斯特莱娅的事情传开；
因为，克拉林和仆人
是两种
不会保密的东西；
如果她让我空闲一会，

① 克拉林，其本意是号角。

也许我能唱出
这样的词句：
划破晨曦的号角，
并不十分动听。

克洛塔尔多

你的抱怨很有道理；
我将满足你的要求，
但是，你要为我服务。

克拉林

齐格蒙特已到。

第三场

克洛塔尔多，克拉林，齐格蒙特，仆人们。

（乐师奏乐，仆人给齐格蒙特穿着衣服。齐格蒙特
惊愕地走出来。）

齐格蒙特

上天保佑我，我看到了什么！
上天保佑我，我在看什么！
我对此不甚惊讶，
我对此十分怀疑。

我在豪华的宫殿中？
我在绫罗绸缎里？
我有这样穿戴雅致
精力旺盛的仆人？
我在这样华丽的床上
刚刚睡醒？
这么多的人
给我穿衣？
说我在做梦那是骗人：
我清楚地知道我是醒着。
我不是齐格蒙特？
天哪，请你给我揭开这个谜！
告诉我，
为什么在我睡梦的
狂想中，发生了
眼前这一些事情？
但是，管它是怎么回事，
有谁让我去思考？
我要让他们服侍我，
不管发生什么事情。

仆 人 甲

（对仆人乙和克拉林旁白。）
他多么忧伤啊！

仆 人 乙

遇到这种情况，
谁不感到忧伤？

克 拉 林

我。

仆 人 乙

（向仆人甲。）

你去跟他讲话。

仆 人 甲

（向齐格蒙特。）

还要他们奏乐吗？

齐 格 蒙 特

不，

我不想让他们再演奏了。

仆 人 甲

我想使你快活些，
因为你很忧伤。

齐 格 蒙 特

我不能
用他们的音乐
宽慰我的痛苦；
我就爱听
军乐声。

克 洛 塔 尔 多

殿下，尊敬的老爷，
请允许我吻你的手；
第一个向你表示服从，
是我的光荣。

齐 格 蒙 特

（旁白。）

他是克洛塔尔多：
可是，在牢房虐待我的人，
为什么这样尊重我？
我身上发生了什么变化？

克 洛 塔 尔 多

新环境给你造成的
巨大不安，

会使你的思绪和理智
疑虑万千；
承蒙你允许，
我想为你解开疑团。
老爷，你要知道，
你是波兰的继位王子，
以前你过着
隐居生活，
是由于
服从严酷的天命，
因为，国王的桂冠一旦
戴在你尊严的头上，
就会给这个帝国
带来千万种灾难。
但是，由于相信
你能战胜天命，
因为一个仁慈的男人
能把它战胜。
你的灵魂
沦于梦乡时，
把你从你住过的塔楼
带进了王宫。
齐格蒙特，你的父亲，
我的国王将要来看你，

从他那里，
你会知道更多的事情。

齐 格 蒙 特

多么卑鄙、无耻和奸险，
既然我已明白了我的身份，
从今日起我就能显示
我的傲慢和权力，
我还需要知道什么？
你为何这样背叛你的祖国？
你把我藏起来，
你剥夺了
我对这个国家的权力，
这不是伤天害理？

克 洛 塔 尔 多

天哪，我多么可怜！

齐 格 蒙 特

你违反法律，
你奉承国王，
你对我残忍；
由于你造成了巨大不幸，
国王、法律和我

宣判你
死在我手中。

仆 人 乙

老爷……

齐 格 蒙 特

谁也不要拦我，
因为那是徒劳，
上帝在上！
如果你来保护他，
我要把你抛出窗外。

仆 人 乙

克洛塔尔多，快逃！

克 洛 塔 尔 多

可怜的人哪！
你是多么狂妄，
殊不知你是在梦乡！

(下。)

仆 人 乙

你要知道……

齐 格 蒙 特

你给我滚开。

仆 人 乙

他是执行国王的旨意。

齐 格 蒙 特

在不合情理的情况下，
他不应该服从国王，
何况我是他的王子。

仆 人 乙

他不该过问
是对还是错。

齐 格 蒙 特

你的疑问没有道理，
我要反驳你。

克 拉 林

（向仆人。）

王子的话有理，
你做得很不对。

仆 人 乙

谁给你这样的发言权？

克 拉 林

是我自己。

齐 格 蒙 特

你说，
你是谁？

克 拉 林

管闲事的人，
这是我的拿手好戏，
因为我是历史上
最大的好事之徒。

齐 格 蒙 特

在这崭新的天地中，
只有你讨我喜欢。

克 拉 林

老爷，
我是个有名的

讨好所有齐格蒙特的人。

第 四 场

阿斯托尔夫，齐格蒙特，克拉林，仆人们，乐师们。

阿 斯 托 尔 夫

啊，王子，
祝你万福！
你是波兰的太阳，
你用神圣的彩霞，
使这辽阔的原野
充满了光明和喜悦；
因为，你像太阳一样
从群山中升起。
你升起来吧，
虽然时至今日才戴上
光辉灿烂的桂冠，
然而，寿命却不因此缩短。

齐 格 蒙 特

上帝保佑你。

阿斯托尔夫

你没有对我表示更多的敬意，
我只能解释为
你不了解我的来历。
我是阿斯托尔夫，
莫斯科公爵，你的表兄弟；
我们两人有同等的权力。

齐格蒙特

我要上帝保佑你，
难道没有对你表示足够的敬意？
既然你炫耀你的大名，
对我的问候不满意，
下次你再见到我，
我要对上帝说，不要保佑你。

仆人乙

（向阿斯托尔夫。）

请殿下注意，
由于他生长在群山，
对谁都是这样。

（向齐格蒙特。）

老爷，阿斯托尔夫宁愿……

齐 格 蒙 特

他用训人的口气对我讲话，
使我讨厌，最不该的是，
他戴着帽子与我相见。

仆 人 乙

他是大人物。

齐 格 蒙 特

我更大。

仆 人 乙

尽管如此，
你们两人相互的感情，
本应超过其他人之间的敬重。

齐 格 蒙 特

是谁派你
到我这儿来？

第 五 场

埃斯特莱娅——前场人物。

埃斯特莱娅

殿下，
热烈欢迎你到宫殿来，
它感激地
接待你，盼望你，
尽管你在那里受了骗，
祝你崇高而尊严地生活，
愿你的寿命不是以年月，
而是以世纪计算。

齐格蒙特

（向克拉林。）

告诉我：
这个高贵的美人是谁？
这个人间的女神是何人？
上天把彩霞铺到了
她神圣的脚下。
这个漂亮的女人是哪一个？

克拉林

老爷，她是你表妹埃斯特莱娅^①。

① 埃斯特莱娅，原意是星星。

齐 格 蒙 特

你不如说是太阳。

（向埃斯特莱娅。）

你对我得到的幸福
表示祝贺，这固然很好，
但是，今天单单看到你，
我已领受了你的祝贺；
既然你使我看到了
我不配享受的幸福，
我要感谢你的祝贺。
埃斯特莱娅，
你能给最亮的灯
带来光明和愉快。
如果你和白昼同时起床，
太阳还有什么作用？
让我吻吻你的手，
它是只雪白的酒杯，
清风在痛饮杯中的美酒。

埃 斯 特 莱 娅

你是宫廷中最会取悦女人的人。

阿斯托尔夫

(旁白。)

我输了!

仆 人 乙

(旁白。)

我了解阿斯托尔夫的痛苦，
我去制止齐格蒙特。

(向齐格蒙特。)

殿下，请你注意，
你如此冒昧，没有道理，
阿斯托尔夫正在……

齐 格 蒙 特

难道我没告诉过你，
不要干涉我？

仆 人 乙

我说的有道理。

齐 格 蒙 特

这一切
都使我生气，

只要不合我的心意，
我就认为它没有道理。

仆 人 乙

老爷，我听你说过，
只要有道理，
就应该服从和尊重。

齐 格 蒙 特

你也听说过，
凡使我讨厌的人，
我会把他从阳台上扔下去。

仆 人 乙

对我这样的人，
不能这样做。

齐 格 蒙 特

不能？

上帝作证，我偏要试试！

（他抓住仆人的两只胳膊下，其他人同下，片刻后，
重上。）

阿斯托尔夫

我看到了什么？

埃斯特莱娅

你们去拦住他。

(下。)

齐格蒙特

(重上。)

他从阳台掉进了海里^①。

上帝在上，有什么办法！

阿斯托尔夫

你要仔细衡量

你的暴虐的行为，

从人类到野兽共有的东西，

从一座山到一座宫殿也都存在。

齐格蒙特

如果我对你说话时

也如此威严，

① 剧本里情节发生的年代，波兰既没有港口，也没有沿海城市，故这里的海，指的是花园里的水池。

也许你就看不到
你的头上还戴着帽子。
(阿斯托尔夫下。)

第 六 场

巴西利奥，齐格蒙特，克拉林，仆人们。

巴 西 利 奥

这是怎么回事？

齐 格 蒙 特

没有什么。
一个使我讨厌的人，
被我从阳台上扔了下去。

克 拉 林

(向齐格蒙特。)
问话的人是国王。

巴 西 利 奥

你刚来到一天，
就急于葬送一条性命？

齐 格 蒙 特

他对我说，不能这样做，
而我赢了这场打赌。

巴 西 利 奥

王子，我来看你时，
原以为你会谨慎行事，
战胜了星象和天命，
没料到，看到的却是你的狂怒，
你在这个场合的
第一个行动，
是一桩严重的伤人害命，
这使我非常难过。
如果我明知，
你狂妄的本性
只懂得杀人，
我会有什么心思
和你拥抱？
看到出鞘的匕首
造成致命伤痕，
谁不胆颤心惊？
看到杀害过一个人的
血淋淋的现场，

谁不悲痛？铁石心肠的人
也会回答得合理合情。
既然我在你的怀抱里，
看到杀人的凶器，
看到斑斑血迹，
我要离开你的怀抱；
虽然我想搂住你的脖颈，
建立亲密的关系，
可是，我将空手而归，
因为我害怕你的双臂。

齐 格 蒙 特

没有这种关系，我同样活到今日，
而且将继续活下去；
一个对我
如此无情的父亲，
是他的不义品质
把我从他身边推开，
他把我像野兽一样地养活，
他把我像怪物一样地对待，
他还咒我死去，
既然他把我作人的权利都剥夺，
他不拥抱我，
又有什么关系！

巴 西 利 奥

我不拥抱你，
苍天和上帝都感到愉快；
我既不想听你的声音，
也不想看你的暴行。

齐 格 蒙 特

你没有拥抱我，
我不会埋怨你；
如果拥抱了我，我反会埋怨你，
因为，你又把它收回；
虽然，给予别人
是无比崇高的行为，
但给予是为了以后的收回，
却是最下流的品质。

巴 西 利 奥

你从一个卑贱而可怜的囚犯，
变成一个王子，
你该好好地感谢我！

齐 格 蒙 特

在这方面，

我凭什么要感谢你？
你这主宰我意志的暴君，
你这个死到临头的老朽，
你给了我什么？
除了我自己有的，你给了我什么？
你是我的父亲和国王；
此外，我这一切荣誉，
都是自然界
依据它的规律的权力所赋予。
尽管我处在这种地位，
我没有从你那里得到好处，
相反，我可以要你赔偿
被你剥夺的
自由、生命和光荣的岁月；
倒是你该感谢我，
因为，你对我欠了债，
而我不向你讨还。

巴 西 利 奥

你野蛮、无耻，
上天应验了它的预言；
我狂妄而傲慢地
要求上天这样做。
虽然你已经知道你是谁，

可是，我不要幻想，
虽然你处于
压倒一切人的地位，
请你注意我的告诫：
你要谦虚、温和，
因为，尽管你以为你在醒着，
但也许你是在做梦。

（下。）

齐 格 蒙 特

虽然我醒着，
可是，也许我是在做梦？
不是梦，因为我的过去和现在
如此现实，看得见，摸得着。
尽管现在你感到后悔，
但已无法挽回；
我已知道我是谁，
你无法剥夺我
天生的王位继承权，
你只能望洋兴叹；
起初你看我
屈服于铁链，那是因为
我不知道我的身份；
我已知道我是什么人，

我还知道

我是人和野兽的混合体。

第七场

罗萨乌拉，穿着女人衣服——齐格蒙特，克拉林，仆人们。

罗萨乌拉

（旁白。）

我在跟踪埃斯特莱娅，
我很担心碰到阿斯托尔夫；
克洛塔尔多希望
不让他见我，不让他认出我，
他说，这对我的荣誉很重要；
我相信克洛塔尔多的深情，
因为多亏他
保护了我的荣誉和生命。

克拉林

（向齐格蒙特。）

你在这里看到和欣赏的一切，
什么最讨你喜欢？

齐 格 蒙 特

什么都不使我惊奇，
一切都在预料之中；
假如世界上
有某种东西使我羡慕，
那就是女人的姿色。
有一次，我在我的书上读到，
上帝着重研究的是男人，
因为他是一个短暂的人间，
然而，上帝怀疑的是女人，
因为她是一个短暂的天堂；
她的美貌胜过男人，
就像天高于地一般；
我看到的女人，更是美丽非凡。

罗 萨 乌 拉

(旁白。)

王子在这里；我要回避。

齐 格 蒙 特

喂，女人，你站住；
你不要一见面就跑，
把日出和日没混淆；

因为,把日出和日没,
光明和黑暗合在一起,
无疑你就省略了白天。
可是,我看到了什么?

罗 萨 乌 拉

对眼前的情景,我也将信将疑。

齐 格 蒙 特

(旁白。)

我曾经见过
这个美人。

罗 萨 乌 拉

(旁白。)

我曾经看到
这堂堂巨人
被关在狭小的牢房。

齐 格 蒙 特

(旁白。)

我找到了我的心上人。

(向罗萨乌拉。)

女人,这是一个
最使男人心醉的名字,

你是谁？

我相信，我曾经见过你，
看不见你，就使我思念，
因此，我定要得到你；
美人，你是谁？

罗 萨 乌 拉

（旁白。）

我必须隐瞒。

（向齐格蒙特。）

我是埃斯特莱娅的
一个不幸的宫女。

齐 格 蒙 特

不要这样说；你是太阳，
在你的照耀下，那颗星^①才有生命，
因为，她在你那里得到光辉；
在香花的王国里，
我以为，神圣的玫瑰花
在众花中首屈一指，
由于它最美，它是花中之王；
在宝石中，
我以为，钻石
在众矿中领先，

① 指埃斯特莱娅。

由于它最亮，它是宝石之王；
在群星的不安的王国里，
在它们美丽的宫廷中，
我以为，金星处于首位，
它是众星之王；
在完美的天体中，
太阳把行星召集到宫廷，
我以为，它是领袖，
给世界带来最多光明；
在花卉、星星、宝石和天体当中，
都是最美的处在首位，
为什么
你这个最美丽、最漂亮的
太阳、金星、钻石和玫瑰花，
却充当不及你漂亮的人的侍从？

第 八 场

克洛塔尔多在布景后面——齐格蒙特，罗萨乌拉，
克拉林，仆人们。

克洛塔尔多

（旁白。）

我想说服齐格蒙特，因为，

他毕竟是我抚养；可是，我看到了什么！

罗 萨 乌 拉

（向齐格蒙特。）

老爷，我尊重你的美意；
让沉默更好地回答你；
如果道理说得那样胡涂，
沉默比说话更有力。

齐 格 蒙 特

等一等，你不要走开。
难道你想用这种回答，
使我处于怅惘之中？

罗 萨 乌 拉

我请求殿下让我离开。

齐 格 蒙 特

你如此突兀地走开，
就不是请求，而是自作主张。

罗 萨 乌 拉

如果你不允许，我想自作主张。

齐 格 蒙 特

那就会使我不再客气，
粗暴地待你，因为抗拒我，
就会像毒药一样，断送我的忍耐。

罗 萨 乌 拉

这种充满着愤怒
冷酷和狂暴的毒药，
能战胜耐心，却不敢
也不能战胜对我的尊敬。

齐 格 蒙 特

仅仅为了证实我是否会这样做，
你会使我失去对你美貌的恐惧，
降服不可战胜的东西，
乃是我的嗜好：今天
我从这阳台上扔下去一个人，
因为他说我不会那样做；
为了看我是否会这样做，很简单，
我将把你的荣誉从窗户抛出去。

克 洛 塔 尔 多

（旁白。）

他越来越固执。

天哪！在一个疯狂欲望的背后，
我的荣誉再次遇到威胁，
我该怎么办？

罗 萨 乌 拉

你的专横曾经预示，
在这个不幸的王国里，将充满
犯罪、背叛、愤怒和死亡，
这种预示已经兑现。
但是，一个生长在野兽中间，
除了名字以外没有人性的人，
一个残忍、无耻、冷酷
狂妄、野蛮和专断的人，
会做些什么？

齐 格 蒙 特

我对你那样谦恭，
原想阻止你
对我横加侮辱；
但是，如果我是你说的那样，
上帝啊！你必须把一切统统说清楚。

（向克拉林和仆人。）

喂，让我们单独留在这里，

把门关上，任何人不得进入。

（克拉林和仆人下。）

罗 萨 乌 拉

（旁白。）

我要死了。

（向齐格蒙特。）

你听着……

齐 格 蒙 特

我是暴君，

你想说服我，那是枉然。

克 洛 塔 尔 多

（旁白。）

啊，多么危险的局面！

即使他会把我杀死，我也要劝阻。

（向齐格蒙特走去。）

老爷，你听我说。

齐 格 蒙 特

发疯的老东西，

你再次惹我生气。你不把

我的气愤和威严放在心上？

你为何来到这里？

克洛塔尔多

在这吵嚷声召唤下，
我来告诉你：你要想统治，
就必须温和；
不要由于你已是众人之主，
就冷酷无情，因为，也许是一场梦。

齐格蒙特

你打开了失望的天窗，
把我惹得发狂。
我要杀死你，
看它究竟是事实，还是梦一场，
(他要拔短剑时，克洛塔尔多把他拦住，并跪下。)

克洛塔尔多

我用这种方式，
希望我的生命得救。

齐格蒙特

把你那放肆的手拿开。

克洛塔尔多

直到有人来，
直到你的冷酷和怒气平息，
我决不放开。

罗萨乌拉

天哪！

齐格蒙特

老朽、疯子、野人、仇人，
我要你放开，
否则，现在我就要你
死在我的手中。

（搏斗。）

罗萨乌拉

（叫喊。）

快来人，

克洛塔尔多要被杀死啦。

（下。阿斯托尔夫上场，克洛塔尔多恰好在他的脚
前倒下。他站在中间。）

第 九 场

阿斯托尔夫，齐格蒙特，克洛塔尔多。

阿 斯 托 尔 夫

慷慨的王子，
这是怎么回事？
这般明亮的钢刃，
竟被冷血污染？
请把它插入鞘内。

齐 格 蒙 特

必须在我看到它
染上那可耻的血迹的时候。

阿 斯 托 尔 夫

他的生命
已在我脚下得到保护，
我的到来定会对他有点帮助。

齐 格 蒙 特

对你的死有所帮助，这样，
我将用你的死

来平息过去的愤怒。

阿斯托尔夫

我要保护我的生命；

我不是触犯你的尊严。

（阿斯托尔夫拔出剑，两人搏斗。）

克洛塔尔多

（向阿斯托尔夫。）

老爷，你不要惹他。

第十场

巴西利奥，埃斯特莱娅，齐格蒙特，阿斯托尔夫，克洛塔尔多，以及巴西利奥的扈从。

巴西利奥

这里动起了剑？

埃斯特莱娅

我的天，阿斯托尔夫真是悲愤交加！

巴西利奥

发生了什么事情？

阿 斯 托 尔 夫

陛下，既然你来了，事情就完了。

（双方把剑插入鞘中。）

齐 格 蒙 特

老爷，尽管你来了，事情也没完：
我要杀死这个老家伙。

巴 西 利 奥

你不尊重
这斑斑白发？

克 洛 塔 尔 多

老爷，请你看看我的，
你不妨看一看。

齐 格 蒙 特

想要我尊重白发，
那是枉费心机。

（向国王。）

就是你这些白发，
有一天我也会把它踩在脚底，
因为我还没有报复

你对我的不义。

(下。)

巴 西 利 奥

你看到这一天之前，
你将重新睡在你生长的地方，
你眼前发生的一切，
如同世上的事情一样，统统是梦。
(国王、克洛塔尔多和扈从同下。)

第 十 一 场

埃斯特莱娅，阿斯托尔夫。

阿 斯 托 尔 夫

关于不幸的天命的预言，
多数均能兑现，
因为预言的灾难都会发生，
预言的幸福似隐似现。
能够预言不祥事件的人，
是多么好的占星家呀！
因为他们的预测，
总能得到证实。埃斯特莱娅，
在我和齐格蒙特的身上，

可以看到这种情况，
因为对我们两个人，
有不同的预言。
对他的预言是
严酷、狂妄、不幸和死亡。
这种预言很准确，
因为这一切都在发生；
可是，夫人，
同我的异常光辉相比，
太阳不过是一个阴影，
天空不过是一颗小星，
天命向我预示了
运气、胜利、赞扬和幸福，
这说得不对，也说得对，
因为，对的仅仅在于，
以吉利的预兆开始，
以不利的结局告终。

埃斯特莱娅

阿斯托尔夫，我不怀疑，
这番好话
显然是真情，
然而，你说给另一位夫人听；
你来看我的时候，

她的画像挂在你脖子上；
既然如此，这些动听的词句
只有对她才相当。
你去找她报答吧，
在情场上，
动听的言词和诺言，
都起不到好作用，
尽管它们曾效忠过
其他的夫人和国王。

第十二场

罗萨乌拉在布景后面——埃斯特莱娅，阿斯托尔夫。

罗萨乌拉

（旁白。）

感谢上帝，
我重大的劫难已经到头！
看到这一点，
就无所畏惧。

阿斯托尔夫

我要让她的画像
离开我的胸前，

以便把你美丽的形象请进来。
哪里有埃斯特莱娅，
哪里就没有阴影，
哪里有太阳，哪里就没有星星；
我去把它拿来。

（旁白。）

美丽的罗萨乌拉，
请原谅这种侮辱，
因为男人和女人分开时，
画像是唯一的信物。

（下。罗萨乌拉走出。）

罗 萨 乌 拉

（旁白。）

我怕他看到我，因而
什么也没有听见。

埃 斯 特 莱 娅

阿斯特雷娅！

罗 萨 乌 拉

夫人。

埃斯特莱娅

你来了，
我很高兴，
因为我有一件秘密，
只能托付给你。

罗萨乌拉

夫人，对你的仆人，
这是很大的荣幸。

埃斯特莱娅

阿斯特雷娅，
我认识你的短短时间里，
你掌握了我意志的钥匙；
由于这一点，由于你的来历，
我敢于向你吐露
在许多情况下
我甚至向自己隐瞒的事情。

罗萨乌拉

我是你的奴仆。

埃斯特莱娅

那么，我就简短地说，
如果命运注定，
一桩幸运
能除掉如此多的不幸，
我的表兄阿斯托尔夫
——我只对你说他是我表兄，
因为，有的事情，
只要想一想，就会明白——
就会跟我结婚。
使我痛苦的是，第一天，
看见他脖子上挂着
一个贵夫人的画像；
我彬彬有礼地指出这件事，
他就很殷勤，颇想做个好样，
他就去取了，还带到这里；
他把画像给我时，
我会感到难为情：
你在这里留着，他来到时，
你告诉他，把画像交给你，
我无需对你多说；
你聪明而美丽：
懂得什么是爱情。

(下。)

第十三场

罗萨乌拉。

罗萨乌拉

上天保佑我！
但愿我不懂得爱情！
谁有那样谨慎、机灵，
在今天这样困难的场合下
为自己找到一条出路？
世界上还有什么人，
无情的上帝，
用更多的不幸加害他？
用更多的痛苦折磨他？
在如此巨大的混乱中，
我既找不到安慰，也找不到
获得安慰的理由，
我该怎么办？
从第一次不幸以来，
每当发生问题和意外，
都会招来新的不幸：
不幸本身也有遗传性，

一个个地接连发生，
它们像凤凰一样^①，
一些从另一些出生，
活着的从死去的而来，
死者的骨灰
永远使坟墓热气腾腾。
一个学者曾说，
不幸是胆小鬼，因为他发现，
它们从不单独行动；
我说，它们很勇敢，
因为，它们永远前进，
从不回头。
谁有不幸，
谁就无所畏惧，
因为在任何情况下
都不用担心被它们抛弃。
我要这样说，
因为在我的生活中，
从来没有离开过不幸，
即使我身败名裂
处于死神的怀抱中，
它们也从不厌倦。

① 凤凰，神话中的一种神鸟，据说能从自己的骨灰中再生。

我的天！在目前的情况下，
我该怎么办？
如果我说出我是谁，
就会激怒
保护我的生命和荣誉的
克洛塔尔多；
他对我说，为了挽回名誉，
必须沉默。
如果我不对阿斯托尔夫
说明真相，他看到我，
我怎么能够隐瞒？
尽管声音、舌头和眼睛
试图伪装，
可是，良心会说，它们在撒谎。
怎么办？可是，
我何苦思索该怎么办？
很明显，事到临头，
必然是痛苦支配我的行动，
反复的思考和无穷的忧虑，
都无济于事。
因为，任何人
都控制不住自己的痛苦。
今天，痛苦已到尽头，
悲伤已到极限，

它们将一举
摆脱迟疑和忧虑，
灵魂都不敢决定
应该如何行动；
但是，上天保佑我！
保佑我到那一时刻。

第十四场

阿斯托尔夫带着画像——罗萨乌拉。

阿斯托尔夫

夫人，这就是画像；
可是，我的上帝！

罗萨乌拉

殿下，什么使你惊异？
什么使你赞叹？

阿斯托尔夫

罗萨乌拉，因为听到你和看到你。

罗萨乌拉

我是罗萨乌拉？

如果你把我当成别的夫人，
殿下，那你就错了；
我是阿斯特雷娅，
我的卑微不配这么大的幸运，
以致使你惊慌。

阿 斯 托 尔 夫

不要再骗人了，罗萨乌拉，
因为，灵魂从不会说谎，
在我的眼帘里你像是阿斯特雷娅，
在我的爱情里你却是罗萨乌拉。

罗 萨 乌 拉

我不明白殿下的意思，
所以，我无法回答你；
我只能告诉你，
埃斯特莱娅
——她可能是金星——
让我在这里等你，
她还要我告诉你，
由于种种原因，
要你把画像交给我，
我本人给她带去。
这是埃斯特莱娅的意思，

因为，就是微不足道的小事，
都是埃斯特莱娅决定，
尽管可能对我不利。

阿 斯 托 尔 夫

虽然你极力掩饰，
啊，罗萨乌拉，
你还是装得十分笨拙！
告诉你的眼睛，
让它把音乐和歌声协调一致，
因为，这样失调的乐器，
要把一个人的谎言
同他的心声
融合在一起，
必然奏出不协调的乐曲。

罗 萨 乌 拉

我说，
我只要画像。

阿 斯 托 尔 夫

既然你想
欺骗到底，
我要以同样的方式回答你。

阿斯特雷娅，你去告诉公主，
我对她十分敬重，
如果这样给她送去
她向我索取的画像，
我感到有失礼仪，
因此，我把真人送上，
以表示对她的敬意；
而你能把它带去，
因为你已经把它带在身上，
如同你带着自己。

罗 萨 乌 拉

当一个人
无畏、傲慢和勇敢地
去争取一件东西，
即使人们出于礼貌
给他一件更珍贵的，但没有那么
需要的东西，他归来也没有荣誉。
我为一帧画像而来，
即使我带走一个
更加珍贵的真人，
我也不能荣归；
殿下，请把那帧画像给我，
没有它，我决不去。

阿 斯 托 尔 夫

如果我不给你，
你怎么能够带回？

罗 萨 乌 拉

（上前去抢画像。）
就这样。
松手，忘恩负义的家伙。

阿 斯 托 尔 夫

你这是白费气力。

罗 萨 乌 拉

上帝在上，我决不让它
落在另一个女人手里！

阿 斯 托 尔 夫

你令人可怕。

罗 萨 乌 拉

你无情无义。

阿 斯 托 尔 夫

算了，我的罗萨乌拉。

罗 萨 乌 拉

我是你的？无耻，骗人。

（两人一起抓着画像。）

第 十 五 场

埃斯特莱娅，罗萨乌拉，阿斯托尔夫。

埃 斯 特 莱 娅

阿斯特雷娅、阿斯托尔夫，怎么回事？

阿 斯 托 尔 夫

（旁白。）

埃斯特莱娅来了。

罗 萨 乌 拉

爱情，

给我智慧，

让我收回画像。

（向埃斯特莱娅。）

夫人，
要知道是怎么回事，
我来说给你听。

阿斯托尔夫

(对罗萨乌拉旁白。)
你要干什么？

罗萨乌拉

(向埃斯特莱娅。)
你命我在这里等候
阿斯托尔夫，并代你
向他要一帧画像。
一个人等着，
很容易
胡思乱想，
听到你说画像，
我想起，我的袖子里，
也有一帧自己的画像。
我想看看它，
因为孤独的一个，
会做些傻事；不料
画像从我手中滑落，
而给你带来另一位夫人画像的

阿斯托尔夫把它拣起，
他很不讲理，
拒不交出你要的那一帧，
非但不给，
还想把我的那帧拿去；
经我恳求和规劝，
他仍不把我的画像还我。
我急得失去了耐心，
想把它夺回。
他手里那一帧就是我的，
只要看看它是否像我，
你便明白。

埃斯特莱娅

阿斯托尔夫，把画像给我。
(从他手中夺过画像。)

阿斯托尔夫

夫人……

埃斯特莱娅

真的，
像画得不错。

罗 萨 乌 拉

是我的吗？

埃 斯 特 莱 娅

有什么疑问？

罗 萨 乌 拉

现在你让他拿出另一帧。

埃 斯 特 莱 娅

给你的画像，你走吧。

罗 萨 乌 拉

（旁白。）

我收回了我的画像；
现在由他们去闹吧。

（下。）

第 十 六 场

埃斯特莱娅，阿斯托尔夫

埃斯特莱娅

现在请你拿出
我向你要的画像；
虽然我从来不想见你和理你，
可是，我不想让它
留在你的手里，
所以我才如此固执地
向你索取。

阿斯托尔夫

（旁白。）

我如何才能
摆脱窘境？

（向埃斯特莱娅。）

美丽的埃斯特莱娅，
尽管我愿意听从你并为你效力，
可是，你向我要的画像，
我无法给你，因为……

埃斯特莱娅

你是
粗俗无理的求爱者。
我不希望你把画像交给我，

因为，我也不愿意，
我一旦拿到它，你会对我说，
我曾经向你索取过。

(下。)

阿斯托尔夫

罗萨乌拉，上帝保佑你！
你听，你看，你瞧，
你今天从哪里，为什么，
怎么样，来到波兰的？
你来毁掉我，也来毁掉你自己。

(下。)

第十七场

塔楼里王子的牢房。

克洛塔尔多，两个仆人，克拉林，齐格蒙特。

(齐格蒙特同开始时一样，穿着兽皮，带着铁链躺在地上。)

克洛塔尔多

你们把他放在这里，
因为，他的狂妄
今天要从开始的地方消失。

仆 人 甲

我把铁链重新扣上，
同从前一样。

克 拉 林

齐格蒙特，你不要醒，
醒来你会看到，
你已失败，你已倒运，
你那伪装的荣誉
是生命的一个阴影，
是死亡的一个火花。

克 洛 塔 尔 多

对于会这样思考的人，
应该准备一个住处，
让他有足够的地方
去卜凶问吉。
(指着旁边的房间对仆人说。)
你们把他抓住，
把他关入这个房间里。

克 拉 林

为什么抓我？

克洛塔尔多

知道奥秘的克拉林，
必须关在
如此森严的牢房；
在这里，他不能发出声响。

克拉林

难道我要求
杀死我的父亲？没有。
我险些从阳台上
把伊卡洛斯^①扔下去？
我是在做梦，还是睡着了？
为什么把我囚禁？

克洛塔尔多

因为你是克拉林。

克拉林

我说，我要当喇叭，
那是低级乐器，
我不再作声了。

① 伊卡洛斯，神话人物，想粘上羽毛飞翔，由于粘的蜡融化了，从高空跌进了爱琴海。

(他被带下去，留下克洛塔尔多一人。)

第十八场

用斗篷遮着脸的巴西利奥——克洛塔尔多，齐格蒙特在昏睡中。

巴西利奥

克洛塔尔多！

克洛塔尔多

陛下，
你为何这样而来？

巴西利奥

想看看齐格蒙特
在这里的情况——我的天哪！
是那种强烈的好奇心，
把我这样带到这里。

克洛塔尔多

你看他又回到了
可怜的境地。

巴 西 利 奥

唉，不幸的王子，
生在悲惨的时刻！
你去把他叫醒，
他喝的药酒
该已失去了力量。

克 洛 塔 尔 多

陛下，他已显得不安，
还在说话。

巴 西 利 奥

现在他梦想什么？
我们且听一听。

齐 格 蒙 特

（在梦中。）

惩罚暴君的王子
是仁慈的王子：
让克洛塔尔多死在我手里，
让我父亲拜倒在我脚下。

克洛塔尔多

他用死威胁我。

巴西利奥

对我冷酷无情，横加侮辱。

克洛塔尔多

他要夺去我的性命。

巴西利奥

他想把我踩在脚下。

齐格蒙特

（在梦中。）

让这举世无双的胆量，
登上世界大剧院的
广阔舞台，
因为在那里能使我报仇，
人们会看到，齐格蒙特王子
胜过他的父亲。

（从梦中醒来。）

可是，我的天！我在哪里？

巴 西 利 奥

(向克洛塔尔多。)

不要让他看到我；

你知道应该怎么做。

我去那里听他说些什么。

(退下。)

齐 格 蒙 特

难道这是我吗？

我是带着铁链的囚犯？

我处于这般景况？

塔楼，你不是我的坟墓吗？

是的。上帝保佑我，

我梦到些什么事情！

克 洛 塔 尔 多

(旁白。)

现在轮到我来

装模作样。

(向齐格蒙特。)

睡醒了吗？

齐 格 蒙 特

是的，睡醒了。

克 洛 塔 尔 多

你整天都在睡觉？
雄鹰飞走后，
我缓缓地飞在它后边，
你独自留在这里，
从那时起，
你一直没有醒过？

齐 格 蒙 特

没有。
即使现在我也没有清醒；
我想，克洛塔尔多，
我还在睡觉，
我不会弄错；
因为，如果我曾看到的
真实情景是一场梦，
我现在看到的就不是真情，
这跟疲倦差不多，
因为，我睡着时能看见，
醒着时却在做梦。

克洛塔尔多

请告诉我，你梦到了什么。

齐格蒙特

既然那是梦，克洛塔尔多，
我不去说梦到的事，
我要说看到的实情。
我睡醒后，发现躺在
——多么令人心旷神怡的戏谑！——
一张色彩绚丽的床上，
好像是
春天编织的
一张花床。
许多贵族俯在我的脚下，
口称我是他们的王子，
给我送上
礼服、珠宝和衣裳。
是你打破了我的平静，
使我欣喜若狂，
给我带来幸福的消息：
虽然我曾被关在塔楼，
可是，我是波兰的王子。

克洛塔尔多

我该会得到很好的礼品。

齐格蒙特

并不太好：有两次，
我的铁石心肠，
要我把你当叛徒杀掉。

克洛塔尔多

对我如此严厉？

齐格蒙特

我是一切人的主宰，
我报复所有的人；
我只爱一个女人……
这是实情，我以为，
一切都完了，
只有这一点尚在。

（国王下。）

克洛塔尔多

（旁白。）

听了他的话，

国王感动地离去。

(向齐格蒙特。)

由于我们在谈那只鹰，
你睡着后，
梦到了帝国；
可是，齐格蒙特，
就是在梦中，也要尊重
如此辛勤抚养你的人；
就是在梦中，
也不要忘记行善。

(下。)

第十九场

齐格蒙特。

齐 格 蒙 特

的确如此；
让我们抑制这种兽性，
这种狂怒，这种野心，
以防有时我们是在梦中；
我们要这样做，因为，
在如此不寻常的世界上，
生活只是做梦；

经验告诉我，
活着的人，醒来之前，
都在做自己的梦。
国王梦到他是国王，
他怀着这种幻想，
在那里命令、支配和统治；
他一时得到的赞扬，
将付之东流，
死神——多大的不幸呀！——
将把它化为灰烬。
看到他必将在
死神的梦中醒来，
有谁想作国王？
富人梦想他的财富，
因此，对它备加爱护；
穷人梦到他在遭受
贫困和疾苦；
时来运转的人在做梦，
艰苦奋斗的人在做梦，
寻衅斗殴的人在做梦，
总之，世上所有的人
都在做自己的梦，
尽管谁都不懂。
现在我梦见

我在这里带着铁链，
过去我梦见
我在另一个更为愉快的人间。
生活是什么？是一种疯狂，
生活是什么？是一种幻想，
一个影子，一个假象，
最大的幸福也十分渺小，
人生完全都是梦，
梦就是梦。

（下。）

第 三 幕

第 一 场

在塔楼中靠近齐格蒙特牢房的一间牢房里。

克拉林。

克 拉 林

由于我知道一些事情，
就被囚禁在着了魔的塔楼里。
如果由于我知道，要把我杀死，
那么我不知道，又会把我如何？
一个如此饥饿的人，
会活活饿死！
我多么可怜！
大家都会说：“我相信”；
的确能相信，
因为对我来说，这种沉默
与克拉林的名字不符，

我不能沉默。
如果我没有说错，
我这里的伙伴
是蜘蛛和老鼠。
红雀的叫声多么动听！
在今晚的睡梦中，
我可怜的头脑
装满了竖笛
喇叭，假扮的人物
圣礼游行，十字架
和鞭打者^①；
他们一些人上来，一些人下去，
一些人满身是血，
一些人吓得昏死过去；
说真话，由于没有吃饭，
我也饿得发昏；
我被关在一间牢房里，
白天我读哲学家
尼科梅德斯的著作，
晚上我读
尼赛亚会议^②。

① 鞭打者，指圣礼游行中，边走边用鞭子抽打自己的忏悔者。

② 克拉林用尼科梅德斯和尼赛亚会议作文字游戏；尼科梅德斯和尼赛亚和“没有午饭，没有晚饭”谐音。

如果在新日历的箴言中，
把沉默称作圣人，
对我来说，它是神圣的秘密，
我不让它吃饭和休息，
虽然我遭受惩罚
罪有应得，
可是，一个仆人保持沉默，
是最大的不恭。
(里面传出鼓号声和叫喊声。)

第 二 场

士兵们，克拉林。

士 兵 甲

(在内。)

这就是他住的塔楼，
把大门推倒，
冲进去。

克 拉 林

天哪！
他们当真是来找我的，
因为，他们说我在这里。

他们要把我怎么办？

士 兵 甲

（在内。）

你们进去。

（几个士兵上。）

士 兵 乙

他在这儿。

克 拉 林

他不在这儿。

众 士 兵

（合。）

老爷……

克 拉 林

（旁白。）

他们是否喝醉了？

士 兵 甲

你是我们的王子，

我们只要

本国君主，
不要外国王子。
请允许我们吻你的脚。

众 士 兵

我们伟大的王子万岁！

克 拉 林

天哪！果真如此！
难道这个王国有这种习惯，
每天抓一个人，
封他为王子，
然后再把他送回塔楼？
是的，因为每天我都看见。
我不得不扮演这个角色。

众 士 兵

请把你的脚给我们。

克 拉 林

不行，
因为我需要它，
再说，作没有脚的王子，
是一种缺陷。

士 兵 乙

我们已告诉
你父亲本人，
我们只承认你是王子，
莫斯科的王子我们不承认。

克 拉 林

你们对我父亲
失去了敬意？
你们是一丘之貉。

士 兵 甲

这是我们的忠心。

克 拉 林

如果是忠心，我饶恕你们。

士 兵 乙

去夺回你的帝国吧。
齐格蒙特万岁！

众 士 兵

万岁！

克 拉 林

(旁白。)

他们喊齐格蒙特?

对了,所有伪造的王子
都叫齐格蒙特。

第 三 场

齐格蒙特,克拉林,士兵们。

齐 格 蒙 特

谁在喊齐格蒙特?

克 拉 林

(旁白。)

可是,我是早夭的王子!

士 兵 甲

谁是齐格蒙特?

齐 格 蒙 特

我。

士 兵 乙

(向克拉林。)

你为何厚颜无耻地
冒充齐格蒙特？

克 拉 林

我是齐格蒙特？我否认。
是你们
把我当作齐格蒙特；
另外，只有你们
才是厚颜无耻。

士 兵 甲

伟大的齐格蒙特王子
——这是我们对你的称呼，
尽管出于信任，
我们把你称为我们的老爷——
你的父亲，伟大的巴西利奥国王，
由于担心上天应验了天命，
他会被你打败，
并拜倒在你的脚下，
所以，他企图剥夺你的财产和权利，
把它转让给莫斯科公爵

阿斯托尔夫，
为此，他召集了宫廷会议。
但是平民已经知道，
他们有本国的国王，
不想让一个外国人
在这个国家发号施令。
他们大胆地鄙弃
严酷的天命，
来到你囚禁的地方，
他们要你
在他们的武器的帮助下，
走出塔楼，
从那个暴君手里
夺回你的王冠和王位。
你出来吧，
由平民和强盗组成的大军，
在这荒野上向你欢呼；
自在等待着你：
你听他们的欢呼声。

呼 喊 声

（在内。）

齐格蒙特万岁，万万岁！

齐 格 蒙 特

你们——天哪！这是怎么回事！——
又想让我做一场美梦，
而时间将把它化为泡影？
你们又想让我
在幽灵和意念之间，
看着威严壮观的场面
消散在风中？
你们又想让我幻想和冒险？
对它们来说，人类的能力
生来就相形见绌，
不得轻举妄动。
不能，不能再次让我
受命运的摆布；
因为我明白，
我的一生都是梦，
你们这些幽灵，给我走开，
在我僵化的感情面前，
你们装得有声有形，
其实，你们既无声，又无形；
我不要虚假的威严，
我不要虚幻的壮观，
一阵微风吹过，

这些幻象
都将烟消云散；
它们像鲜花盛开的杏树，
没有预告，也不听劝告，
杏花就早早起床，
第一阵晨风就把它吹败，
粉红的花蕾凋谢，
失去了美貌和光辉。
我了解你们，我了解你们，
我知道，你们对
任何酣睡的人都是一样；
我不再信假象，
我已经醒悟，
我清楚地知道，人生是梦。

士 兵 乙

如果你认为我们欺骗你，
请你放眼看一下那愤怒的群山；
你会看到，
人们在那里等待着
你的命令。

齐 格 蒙 特

我现在看到的

和梦中看到的
全是一样，
清晰可辨。

士 兵 乙

老爷，伟大的事业
总会有预兆，
如果你事前做过梦，
那就是预兆。

齐 格 蒙 特

你说得对，那是预兆；
也许预兆会成为事实，
既然生命如此短促，
灵魂，我们做梦吧，
我们再做一次梦；
但是必须警惕，
我们最得意的时候，
会从梦中醒来；
知道这一点，
将不会过分失望；
预先警惕，
就是对损失的嘲讽。
如果预兆能够实现，

一切权力也不属于自己，
它将回到它的主人手里，
事先有这种准备，
我们就无所畏惧。
臣民们，我感谢你们的忠诚；
你们可以相信，
我将勇敢而机智地
使你们摆脱外国的奴役。
举起武器，马上你们将看到
我无限的胆量。
我要拿起武器，
我要让上帝说出真情，
我要向我父亲开战。
我要把他踩在我的脚下……

（旁白。）

如果在这之前我就醒来，
不这样说岂不更好？
因为我不会这样做。

众 士 兵

齐格蒙特万岁，万万岁！

第 四 场

克洛塔尔多，齐格蒙特，克拉林，士兵们。

克洛塔尔多

天哪，为何如此混乱？

齐格蒙特

克洛塔尔多！

克洛塔尔多

老爷……

（旁白。）

他要在我身上

发泄威力。

克拉林

（旁白。）

我敢打赌，

他要把他从山上扔下去。

克洛塔尔多

我拜倒在你的脚下，

我知道，我要死。

齐 格 蒙 特

起来，
父亲，请起来；
你是导师和指南针，
是你指导了我的行动，
我知道，我的成长
多亏了你的赤胆忠心。
请你拥抱我。

克 洛 塔 尔 多

你说什么？

齐 格 蒙 特

我在做梦，我要改邪归正，
因为，即使在梦中，
也应该做好事。

克 洛 塔 尔 多

老爷，如果你已经
把做好事当作光荣，
我今天请你做的事，
同样也不会

使你生气。

你必须向你父亲开战！

我不能劝告你，也不能利用你
反对我的国王。

我已拜倒在你的脚下；

你杀死我吧！

齐 格 蒙 特

无赖、叛徒、

忘恩负义的人！

（旁白。）

可是，天哪！

我必须克制自己，

我还不知道我是否醒着。

（向克洛塔尔多。）

克洛塔尔多，谢谢你，

我羡慕你的勇气，

你去服侍国王吧，

我们战场上再见。

（向众士兵。）

你们举起武器。

克 洛 塔 尔 多

我千万遍地吻你的脚。

(下。)

齐 格 蒙 特

命运呀，让我们夺取胜利：
如果是做梦，你不要把我唤醒，
如果是事实，你不要使我入睡。
但是，不管是事实还是做梦，
行善是关键：
假若是事实，为了使它实现，
假若不是，为了争取朋友，
以备我们醒来。

(在战鼓声中下。)

第 五 场

王宫大厅。

巴西利奥，阿斯托尔夫。

巴 西 利 奥

阿斯托尔夫，谁能谨慎地止住
一匹任性奔驰的野马？
谁能截断
一条飞泻入海的河流？

谁能勇敢地挡住
一块从山巅滚落的巨石？
除了平民的狂怒，
这一切都容易控制。
我指的是那几帮人的叫喊声，
因为从深山里
传出阵阵回声：有人喊：
阿斯托尔夫！有人喊：齐格蒙特！
被伪善和恐怖
笼罩的誓坛，
是一个不祥的舞台，在那里，
厄运将演出悲剧。

阿斯托尔夫

陛下，今天权且让欢乐停息；
让你那幸福的手答允我的
赞颂和奉承停止；
如果波兰——我想统治它——
今天对我拒不服从，
那是因为我配这种权力，
给我一匹马，让自称雷公的人
纵情地发出闪电。

（下。）

巴 西 利 奥

不可避免的事情很难补救，
预见的事情往往发生：
如果必然发生，就无法防备，
愈是逃避，愈是促使它到来。
无情的规律！严酷的事实！可怕的情景！
谁要逃避危险，就会迎着它而来；
我的希望导致了我的失败：
是我自己毁掉了我的国家。

第 六 场

埃斯特莱娅，巴西利奥。

埃 斯 特 莱 娅

陛下，各帮的混战
已经在街道、广场蔓延，
如果你的驾临
不是为了控制局面，
你将会看到，你的王国
漂泊在紫红色的血河中，
在这凄惨的情景下，
一切都是悲剧，一切都是不幸。

你的帝国要毁灭，
无情的暴力要蔓延，
使人望而生畏，闻而胆颤。
大风手足无措，太阳惶惶不安；
每块石头都是一座金字塔，
每朵鲜花都是一座纪念碑；
每幢房屋都是一座冷酷的坟墓，
每个士兵都是一个活的骷髅。

第七场

克洛塔尔多，巴西利奥，埃斯特莱娅。

克洛塔尔多

多亏上帝我才活着来到你脚下！

巴西利奥

克洛塔尔多，有齐格蒙特的消息吗？

克洛塔尔多

平民像怪物一样从山上冲下，
疯狂地涌进塔楼，
从里面救出他们的王子；
当他再次看到荣誉，

勇气倍增，
扬言要上帝说出真情。

巴 西 利 奥

给我一匹马，我要亲自征服
一个忘恩负义的儿子；
在捍卫我的王冠的战斗中，
科学失败了，就让武器去取胜。

（下。）

埃 斯 特 莱 娅

我要作太阳神身边的别罗娜^①；
我希望与她齐名；
我要展翅高飞，
与帕拉斯女神比个高低。
（在武器的撞击声中下。）

第 八 场

罗萨乌拉——上来，挡住克洛塔尔多的去路。

① 别罗娜，女战神，战神的妹妹或妻子。

罗 萨 乌 拉

尽管蕴藏在你胸中的勇气
从那里发出呼声，
你要听我说，
我知道，到处是战争。
你很清楚，我到波兰时，
是一个可怜、卑贱和不幸的人，
你的勇气保护了我，
我从你那里得到了同情；
你让我——天哪！
乔装起来住在宫廷，
你让我
隐藏我的嫉妒，
等待着阿斯托尔夫。
他终于看到了我，当着我的面，
晚上和埃斯特莱娅在花园幽会，
使我的荣誉受到极大侮辱。
我拿到了花园的钥匙，
我可以借故
让你进去，
以结束我的忧虑。
你豪迈、勇敢、坚强，
可以再次为我的荣誉出力，

因为你已下定决心，
用他的死为我雪耻。

克洛塔尔多

罗萨乌拉，自从见到你，
我的确准备
拚着我的老命
为你去雪耻
——你的泪水就是见证——
我首先让你
换下你那身衣裳，
因为阿斯托尔夫万一看到
你穿着自己的衣服，
他会不顾自己的身份
卤莽地做出
有损你名誉的事情。
在这段时间里，
我考虑如何才能恢复
你失去的名誉，
——我和我的名誉紧紧相连——
甚至不惜杀死阿斯托尔夫。
尽管他不是我的国王，
既不使我惊奇，也不使我敬佩，
但是，这毕竟是老朽的胡言乱语！

齐格蒙特企图杀我时，
他不顾自己的安危，
出来保护我，
炫耀他的意志，
那不是勇敢，
而是卤莽，
在那个时刻，
我曾想杀死他。
可是现在——请你注意——
我怀着一颗感恩的心，
怎么能够杀死
我的救命恩人？
一边是恩情，
一边是忧虑，
我曾救过你的生命，
我从他那儿得到了生命，
我不知道应该站在哪一方，
我不知道应该帮助哪一方。
对你，我曾答应给予，
从他那里，我曾有所获得；
在这种情况下，
怎么做都不能满足我的心愿，
因为，我有所作为，
也有所痛苦。

罗 萨 乌 拉

无需我提醒，
在一个非凡的男人身上，
给予是多么高尚，
接受是多么卑鄙。
根据这条原则，
你不应该感谢他，
因为，如果他救过你的命，
你也救过我的命，可是，
很明显，他迫使你高尚的人格
去做一件卑鄙的事情，
而我却使你做了慷慨的事情。
你对他应该憎恨，
你对我应该感谢，
因为，你给予我的，
是你从他那儿得到的东西，
因此，你应该援救
我如此遭受危难的荣誉，
因为在给予和接受的问题上，
我优于阿斯托尔夫。

克 洛 塔 尔 多

虽然高尚品质

属于施舍者，
可是，表示感谢的义务
却属于接受者。
由于我已经学会了给予，
我就有了光荣的称号，
慷慨的称号；
你要让我具有感恩的称号，
因为，知道感恩，
才会具有
慷慨的美德，
给予和接受同样光荣。

罗 萨 乌 拉

我从你那里得到了生命，
而你给我生命时
亲口对我说，
被侮辱的生命
不是生命；这么说，
我没有从你那里得到什么，
因为你给我的生命，
不是生命。
如果你首先必须慷慨，
然后才去感恩，
——如同我从你嘴里听到的——

我希望你
把没有给我的生命给予我；
给予更加伟大，
如果你首先慷慨，
然后你将会感恩。

克洛塔尔多

我被你的道理说服，
我首先作一个慷慨的人。
罗萨乌拉，我把我的财产给你，
你到一所修道院去生活；
经过反复思考，
我才提出这个办法；
你隐居在神圣的地方，
就能避免一桩罪行；
四分五裂的王国
蒙受不幸时，
我作为出身豪门的人，
不能去加深这些不幸。
我选择这个办法，
对国王，忠诚，
对你，慷慨，
对阿斯托尔夫，感恩：
你可以选择你喜欢的办法，

但我们两个说定，
只要我还是你的父亲，上帝在上！
我不再做别的事情。

罗 萨 乌 拉

如果你是我的父亲，
我就要受到这种侮辱，
那么，不如不是的好。

克 洛 塔 尔 多

那么，你想干什么？

罗 萨 乌 拉

杀死公爵。

克 洛 塔 尔 多

一个连父亲都不认的
夫人，
竟有这样大的勇气？

罗 萨 乌 拉

是的。

克洛塔尔多

是谁在激励你？

罗萨乌拉

我的荣誉。

克洛塔尔多

当心，你会看到阿斯托尔夫……

罗萨乌拉

我的全部荣誉会把他压倒。

克洛塔尔多

他是你的国王，埃斯特莱娅的丈夫。

罗萨乌拉

上帝作证，决不会是这样！

克洛塔尔多

这太荒唐。

罗萨乌拉

我知道。

克洛塔尔多

你要打消这个念头。

罗萨乌拉

这办不到。

克洛塔尔多

你会失掉……

罗萨乌拉

我知道。

克洛塔尔多

生命和荣誉。

罗萨乌拉

很清楚。

克洛塔尔多

你要什么？

罗萨乌拉

我的死亡。

克洛塔尔多

你要知道，
这是绝望。

罗萨乌拉

这是荣誉。

克洛塔尔多

这是愚蠢。

罗萨乌拉

这是勇敢。

克洛塔尔多

这是疯狂。

罗萨乌拉

这是愤怒，是气概。

克洛塔尔多

那么，已无法制止
你发狂的激情？

罗 萨 乌 拉

是的。

克 洛 塔 尔 多

谁将帮助你？

罗 萨 乌 拉

我自己。

克 洛 塔 尔 多

再也无法挽回啦？

罗 萨 乌 拉

无法挽回。

克 洛 塔 尔 多

仔细想想，是否有别的办法……

罗 萨 乌 拉

我和别的办法势不两立。

（下。）

克洛塔尔多

如果你要死，女儿，
请等一等，让我们一起去死。

(下。)

第九场

旷野。

齐格蒙特，克拉林，士兵们。

(齐格蒙特身穿兽皮，士兵们在行进，鼓声。)

齐格蒙特

假若处于早期繁荣中的罗马
能在今天看到我，
啊，它会多么高兴！
它将看到一个罕见的场面：
一只野兽，
统帅着浩荡的大军，
在它狂妄的野心面前，
征服苍天也算不了什么。
可是，灵魂啊，我们还是飞低点；
如果我醒来的时候，

要为失掉曾经得到的
虚无缥缈的赞扬
而感到痛心，
倒不如让它这样消失；
因为，得到的越少，
失掉时，痛苦越小。

（一支军号吹响。）

克 拉 林

一个女人，
骑着一匹风驰电掣的战马
——请你原谅，我来得正是时候，
必须对它加以描绘——
轻盈地向你奔来。
在马身上精心绘制着一幅地图，
因为，身体是土地，
胸中的灵魂是烈火，
口里的泡沫是海洋，呼吸是风，
在一片混乱中我看到混乱一片；
因为烈火、土地、海洋和风，
是灵魂、泡沫、身体和呼吸的怪物；
那是一匹有花斑的浅灰马，
在马刺的踢刺下，
一些花斑变成了深色，

它不是跑，而是飞。

齐 格 蒙 特

她的光辉使我眼花缭乱。

克 拉 林

上帝在上，她是罗萨乌拉！

（下。）

齐 格 蒙 特

上帝又把她带到我面前。

第 十 场

罗萨乌拉，身穿长衣裙，腰佩宝剑和短刀——齐格蒙特，士兵们。

罗 萨 乌 拉

豪爽的齐格蒙特，
你威武的形象
与太阳齐光，
与月亮争辉，
它像太阳一样，
在朝霞的怀抱中，

光芒四射地回到
植物和玫瑰花中，
遨游在高山和大海之上。
一旦戴上王冠，
它喷射出的光辉
将沐浴崇山峻岭，装点滔滔江河；
你，波兰的太阳，
既然你能光照大地，
就应该保护
今天俯在你脚下的
一个不幸的女人，因为，
她是女人，是不幸的女人；
两件事情摆在
一个自称勇敢的男人面前，
我只要求完成一件，
完成一件我就心安。
你曾三次看到我，
三次你都不知道我是何人，
因为这三次我都以
不同的装束和形象出现。
第一次是在你严酷的牢房，
你把我当成男人，
在那里，你的经历
成了我的不幸的慰藉。

第二次你看到我是个女人，
那时，你那威严的王位
只是一场梦，
一个幽灵，一个泡影。
第三次是今天，
我穿着女人的衣服，
佩着男人的武器，
是一个半男半女的怪物。
为了取得你的同情，
为了得到你的保护，
你需要听一听
我的悲惨遭遇。
在莫斯科的宫廷中，
我是贵族母亲所生，
根据她所遭受的不幸，
她该长得非常漂亮。
一个忘恩负义的人看中她，
我不提他的名字，
因为我不承认他，
从他的地位，
就可以知道我的地位；
既然我是他的后代，
现在我深感遗憾，
我不是天生的偶像崇拜者，

否则，我会把他看成
这样一个神仙：
它化作金雨、天鹅和白牛，
感动了达那厄、勒达和欧罗巴^①。
原来我想，
这段叛逆的历史会讲得很长，
可是我发现
我对你可以叙述得很简短。
我的母亲听信了
求爱的花言巧语。
她比任何女人都漂亮，
她同所有女人一样不幸。
妻子的那种
愚蠢的轻信和宽容
深深地占据了她的，
至今她还悔恨；
她的特洛伊的爱尼^②
是一个暴君，
连宝剑都留给了她。
他的剑将在这里展示，

① 达那厄，勒达，欧罗巴，神话中的三个女人；宙斯分别化为金雨、天鹅和白牛使她们受孕。

② 爱尼，特洛伊的王子，神话中的英雄；维吉尔的史诗《伊尼德》中的主人公。

故事讲完之前
我将把它拔出鞘来。
我出生于
这不美满的结合，
因为它没有结上，也没有好合，
可以叫做夫妇，可以叫做罪恶，
其实都一样。
虽然我的容貌不及母亲，
但是在命运和经历上
简直是她的复制品；
我继承了
不幸的命运，
跟她遭受了同样的劫难，
这无需多说。
我要着重对你说的是，
我的丈夫
掠走了我的荣誉，
夺去了我的尊严，
阿斯托尔夫……天哪！
提起他的名字，
怒火就在我胸中复燃，
如同提到敌人一般。
阿斯托尔夫是薄情的丈夫，
他忘掉了天赐之福

——爱情已经过去，
记忆也就不再复现——
他受王位的吸引，
来到波兰
要跟埃斯特莱娅结婚，
她是我落山以后的火把。
谁能相信，一个星象
曾把一对情人连在一起，
一个埃斯特莱娅
今天却把他们拆散？
我被侮辱，被嘲弄，
我陷入悲痛，陷入颠狂，
我陷入绝望；我陷入……
一句话，
地狱里的一切混乱，
都集中在我的巴比伦中①；
我决定作个哑巴
——因为，有些痛苦和忧伤，
用感情比用语言
表达得更清楚——
用沉默诉说我的悲痛。
有一次，我和我母亲
维奥兰特在一起，天哪！

① 巴比伦，比喻混乱。

她冲破了压抑，
我的一切悲痛
汹涌地从胸膛冲出。
我把它它们统统倾倒；
一个诉苦的人，
当他知道，
对方也遭受过痛苦，
他会感到，他已得到安慰，
似乎痛苦已经减轻；
有时，消极的榜样也有用场。
总之，她慈祥地
听我诉说，她想用
自己的不幸安慰我；
曾经犯过罪的法官，
多么容易宽恕呀！
她从我自己身上吸取教训，
为了摈弃
苟且偷安，她不同意
用补救她的荣誉的办法，
对待我的不幸，
她认为，最好的办法是，
跟踪他，用动听的语言
迫使他补偿
对我的荣誉造成的损失；

为使我在这使命中
付出最小的代价，
她要我女扮男装。
她取下一把古老的宝剑，
就是我带来的这一把，
如我说过的那样，
现在我要把它拔出，
根据他们约定的暗号，
她对我说：“你到波兰去，
你务必让那里的
达官贵人
看到你这把宝剑；
他们当中会有人
同情你的命运，
扶慰你的忧伤……”
就这样，我来到了波兰；
我们不去细说
无关紧要、人所共知的细节，
一只东奔西跑的野兽
把我引到你的洞穴，
我的出现使你吃惊。
我们不去细说，
出于对我的爱，克洛塔尔多
恳求国王饶恕我的性命，

国王答应了他的请求。
克洛塔尔多知道我的身份后，
他劝我换上
我自己的衣裳，
去服侍埃斯特莱娅；
我巧妙地阻挠了阿斯托尔夫的求爱，
阻挠了埃斯特莱娅作他的妻子。
我们不去细说，在那里，
看我穿上女人服装
你再次困惑不解，
不知我何故两副模样；
我们再来说克洛塔尔多，
他认为，阿斯托尔夫
和美丽的埃斯特莱娅的
婚事和王位对他很重要，
他不顾我的荣誉，
劝我放弃我的意图。
啊，勇敢的齐格蒙特！
我看到，
你复仇的日子已到，
因为上帝要你
冲破那粗糙的牢房，
在那里，你是一头
有感情的野兽，

一块受折磨的石头。
你已拿起了武器，
向你的祖国和父亲宣战，
今天我穿着红妆，
腰佩武器，
好像穿着豪华礼服的狄安娜^①，
好像全副披挂的帕拉斯，
我来这里
助你一臂之力。
来吧，强悍的首领，
阻挠和摧毁
这商定的婚礼，
对我们两人都很重要：
对于我，为了不让
自称我丈夫的人结婚，
对于你，如果
他们两人的国家联合一起，
他们将更加强大有力，
我们就难于取得胜利。
作为女人，我来求你
挽救我的荣誉；
作为男人，我来鼓励你

① 狄安娜，神话中的狩猎女神。

夺回你的王冠。

作为女人，我俯在你的脚下

会使你感到温暖；

作为男人，我用我的武器和身体

为你效力。

请你相信，现在，如果

你把我当作女人爱慕；

将来，为捍卫我的荣誉，

我会像男人一样把你杀死；

因为，为了获得爱情，

我必须作女人，

以向你倾诉苦衷；

我必须作男人，

以赢得荣誉。

齐 格 蒙 特

（旁白。）

天哪，如果我当真在做梦，

请你让我失去记忆，

在一场梦中，不可能

容纳这么多事情！

上帝保佑我，

要么把一切都弄清楚，

要么一件也不去思考！

谁曾见过这样隐约的痛苦？
如果我曾经享受的尊严
是一场梦，这个女人
怎么会给我指出
那么明白的事情？
那是事实，不是梦；
但是，如果是事实
——这同样使人困惑不解——
为何我的生活把它叫做梦？
难道荣誉和做梦如此相象？
真理会被当作谎言？
假象会被当作本质？
它们之间的差别如此之小，
不容易辨明
看到和得到的东西
是假象还是真情！
难道复制品竟同原物
如此相似，如此不易识别
它是否就是原物？
如果真是这样，
如果名誉和权力，
尊严和幸福
都将化为泡影，
让我们抓紧

属于我们的这一时刻，
因为，只有从她那里
才能享受梦中享受的东西。
罗萨乌拉在我手里，
她的容貌使我倾心；
让我们利用这个机会，
既然爱情降临到我身上，
就让它去打破
勇敢和自信的约束。
那是梦，既然是梦，
让我们先去梦想幸福，
然后再去受苦。
但是，我要用我的论据
说服我自己！
既然是梦，既然是虚荣，
谁会为了人类的虚荣
丢掉神圣的美名？
过去的哪一种幸福不是梦？
饱享幸福的人
回首往事时，
谁不这样对自己说：
“无疑，我看到的一切都是梦。”
如果这会使我醒悟，
如果我知道，

绚丽的火焰是奢望，
一阵风吹来
将化为灰烬，那么，
我们还是去寻求永恒的东西，
去寻求永生的荣誉，
在那里，幸福不会沉睡，
光荣不会休息。
罗萨乌拉没有荣誉；
一个王子应该赋予
而不应该夺去别人的荣誉；
上帝在上！我要在夺得王冠之前，
首先夺回
她的荣誉。
让我们避开
这个棘手的事件。

（向一个士兵。）

敲起鼓准备战斗！
茫茫的黑夜
把太阳的金光
埋葬在绿色的波涛之前，
我务必出战。

罗 萨 乌 拉

老爷，你就这样离去？

难道我的心事，
我的忧伤
竟换不到你一句话？
老爷，你怎能不听我的话，
不看我一眼？
你连头都不回一下？

齐 格 蒙 特

罗萨乌拉，为了你的荣誉，
现在必须对你冷淡，
以后才能慈悲。
我不用语言回答你，
为的是让我的荣誉回答你；
我不对你说话，因为我想
让我的行动对你说话；
我不看你，因为，
在这样巨大的不幸中，
关心你的荣誉的人，
不能欣赏你的美貌。

（下，士兵们随下。）

罗 萨 乌 拉

天哪！这是怎么回事？
受了那么多痛苦之后，

这模棱两可的回答，
又使我陷进迷宫！

第十一场

克拉林，罗萨乌拉。

克拉林

夫人，可以跟你谈谈吗？

罗萨乌拉

可怜的克拉林，你到哪里去了？

克拉林

我被关进一座塔楼，
占卜我的命运，
不知是死还是活；
好像会杀死我，
我的生命是一盘基诺拉^①；
我已经临近了
爆发。

① 基诺拉，一种古老的纸牌游戏。

罗 萨 乌 拉

为什么？

克 拉 林

因为我知道
你的底细，其实，
克洛塔尔多……

（鼓声。）

可是，这是
什么声音？

罗 萨 乌 拉

还能是什么？

克 拉 林

一队武装骑兵
冲出被包围的王宫，
去抵抗和挫败
残暴的齐格蒙特的士兵。

罗 萨 乌 拉

我为什么那样胆怯？
已经到了他身边，

我竟没有把乾坤打乱，
而那么多的暴行
却在无法无天地横行。
(下。)

第十二场

克拉林，士兵们，在内。

一些士兵喊

我们常胜的国王万岁！

另一些士兵喊

我们的自由万岁！

克拉林

自由和国王万岁！
祝它们万福；
不管它们如何待我，
我都概不遗憾，
在这异常混乱的日子里，
我躲在一边，
扮演尼罗^①的角色，

① 尼罗(公元37—68年)，罗马的一个暴君，曾下令杀死母亲和妻子。

对什么都不可怜。
如果我有所怜悯，
那就是怜悯我自己。
我藏在这里，
欣赏这场好戏。
这个岩石环抱的地方，
坚固而隐蔽。
我有两道护身符，
死神找不到我头上。
(他藏起来；鼓声和武器碰击声。)

第十三场

巴西利奥，克洛塔尔多和阿斯托尔夫溃逃——
克拉林仍藏在暗处。

巴西利奥

难道有更加不幸的国王？
难道有受害更深的父亲？

克洛塔尔多

你的败军
已乱作一团。

阿 斯 托 尔 夫

叛逆者
成了胜利者。

巴 西 利 奥

在这样的战斗中，
胜利者是忠臣，
失败者是奸臣。
克洛塔尔多，让我们躲开
那个暴虐的儿子
和他的冷酷无情的惩罚。

（由里面传出枪声，克拉林在藏身处受伤倒下。）

克 拉 林

上帝保佑我！

阿 斯 托 尔 夫

这个不幸的士兵
是谁？
他满身是血，
倒在我们身旁。

克 拉 林

我是一个不幸的人，
由于想躲避死亡，
迎来了死亡；
我要逃避它，却碰到了它，
在死亡面前，
没有安全的地方；
由此可以清楚地导出：
谁愈是要逃避一种结局，
谁就愈要得到这种结局。
因此，你们回去吧，
回到浴血的战斗中去；
在战火纷飞的地方
比在偏僻的深山，
更为安全；
因为，面对命运的力量，
面对天命的淫威，
没有安全的道路；
所以，虽然你们想以逃跑
摆脱死亡，
你们将会发现，如果上帝
要你们死，你们就得死。

（在内倒下。）

巴 西 利 奥

你们看，如果上帝
要你们死，你们就得死！
——天哪！对我们的错误和无知，
这是多么好的反驳！
这具尸体通过一个伤口
说出的这些话，
有巨大的说服力，
这是鲜血淋淋的舌头
发出的幽默语言，
它指出，人们抗拒
更大的力量和事业的
一切努力，都是徒劳无益。
我原想使我的国家
摆脱死亡和动乱，
却把它交给了
我想使它摆脱掉的那些人。

克 洛 塔 尔 多

老爷，虽然天命
无处不到，
藏在岩石林立的深山的人
也不会幸免，可是，

认为对它的盛怒无法补救，
不是基督徒的态度。

是的，可以补救，
谨慎的人可以战胜天命；
如果你不能避免
痛苦和不幸的发生，
可是，有地方让你躲避。

阿 斯 托 尔 夫

老爷，这是克洛塔尔多
作为一个谨慎的老年人
对你的劝告；
作为一个勇敢的年轻人，
我却要劝你骑上那匹
在茂密的丛林中的
疾驰如飞的战马，
逃之夭夭；
我为你断后。

巴 西 利 奥

如果上帝要我死，
如果死神在这里等我，
今天我就去找它，
面对面地等着它。

(军乐声。)

第十四场

齐格蒙特，埃斯特莱娅，罗萨乌拉，士兵们，扈从们，巴西利奥，阿斯托尔夫，克洛塔尔多。

士 兵

国王藏在
岩石纵横的深山里，
草木丛生的密林中。

齐 格 蒙 特

追上去！
山上的每棵树、每根树枝
都要检查，
不要漏掉一棵植物。

克 洛 塔 尔 多

跑吧，老爷！

巴 西 利 奥

为什么？

阿斯托尔夫

你想干什么？

巴西利奥

阿斯托尔夫，你走开。

克洛塔尔多

你要做什么？

巴西利奥

克洛塔尔多，

我要进行补救。

（向齐格蒙特。）

王子，如果你在找我，

我已经拜倒在你的脚下。

（跪下。）

让我这雪白的头发

作为白色的地毯。

请你踩在我的脖子上，踏在我的

王冠上；请你捣毁

我的荣誉，砸烂我的尊严；

请你对我进行报复；

请你把我当作俘虏；

在那么多预兆之后，
让天命履行它的誓言，
让上帝履行它的保证。

齐 格 蒙 特

尊敬的波兰朝臣们，
你们见过许多奇妙事件，
请你们注意，
你们的王子在向你们讲话。
上帝的意愿
从不骗人，从不撒谎，
上帝用手指
把它写在蓝天之上，
那么多的蓝纸
画满了饰着金字的
密码和图案；
研究和掌握它的人，
为了歪曲它，
才去撒谎，才去骗人。
我的父亲——他也在场——
为了避免我的本性发作，
他把我变成了一头野兽，
一头人一样的野兽；
在这种情况下，

即使由于我高雅的品质，
由于我宽宏的气概，
由于我慷慨的个性，
我生来就顺从和谦恭，
可是，这种生活方式，
这种成长环境，
也足以使我的习性
变得凶恶野蛮：
这是多么绝妙的预防办法！
如果对任何一个人说：
“一头没有人性的野兽
将把你吃掉”，
把沉睡的野兽唤醒
是明智的办法吗？
如果对他说明说：
“你佩带的这把剑
必将把你杀死”，
那么，把它拔出剑鞘，
放在胸上，
就难免出现这种结局。
如果对他说明说：
“海湾必将成为你的
立着银色墓碑的坟墓”，
那么，狂怒的海洋

波涛滚滚，
掀起雪山一样的巨浪时，
他就不该跳进海洋。
由于一头野兽威胁他，
把它唤醒；
由于畏惧一把剑，
把它拔出鞘；
明知有风浪，偏往浪里闯，
都会遭到同样的下场；
当我的盛怒——你们听着——
是沉睡的野兽，
我的狂暴是温柔的宝剑，
我的严酷是平静的海洋，
用不义和报复
非但不能改变我的命运，
反而会使它加强；
要想改变命运，
必须采取
慎重和克制的办法。
预见到祸殃的人，
不要在它发生之前
进行回避和预防；
即使他能低声下气地——很明显——
回避它，机会一到，

它还会发生，因为，
不存在制止它的途径。
请把这个罕见的场面，
这个令人感叹的事件，
这种恐惧和奇迹
引以为训；
因为，一个父亲，一个君主，
采取了各种预防措施之后，
终于拜倒在我的脚下，
这是最大的教训，
这是天意；
他千方百计地阻止它，
都未能成功；难道我，
白发、勇气和知识
都不如他多，
能战胜天意？

（向国王。）

老爷，请起来。
请把手伸过来，
既然上帝使你认识到，
你想战胜天意是一种错误，
我的脖子恭候着
你来报复：
我拜倒在你的脚下。

巴 西 利 奥

孩子，如此崇高的行为
使你在我的心里获得了新生；
你是王子，
光荣和胜利归于你；
你取得了胜利；
让你的英勇业绩加冕于你。

众 人

齐格蒙特万岁，万万岁！

齐 格 蒙 特

我的勇气
期望取得伟大胜利，
今天我说服了自己，
这就是最大的胜利。阿斯托尔夫，
你把手伸给罗萨乌拉，
你要知道，你对她的荣誉
欠了债，我要讨还这笔债务。

阿 斯 托 尔 夫

我欠她债，
这是事实，可是你要注意，

她并不知道她是谁；
我跟这样的女人结婚，
实在下流，实在无耻。

克洛塔尔多

你不要再说，你住口，你等一等；
罗萨乌拉跟你阿斯托尔夫
同样高尚，我的剑
将在战场上保护她；
她是我的女儿，这就是理由。

阿斯托尔夫

你说什么？

克洛塔尔多

在她体面而光荣地结婚前，
我本不想
暴露她的身份。
说来话长。但是，
一句话，她是我的女儿。

阿斯托尔夫

既然是这样，
我将履行我的诺言。

齐 格 蒙 特

埃斯特莱娅失掉了
这样赫赫有名的王子，
为了不使她

感到悲痛，

我要亲手把她嫁给

在名誉和财富上

即使不胜过他，

也要和他相等的丈夫。

（向埃斯特莱娅。）

请把手给我。

埃 斯 特 莱 娅

我得到这么大的幸福，
这是我的胜利。

齐 格 蒙 特

我要拥抱

忠于我父王的克洛塔尔多，

他对我的一切要求，

都将如愿以偿。

士 兵 甲

对于没有为你效力的人，
你如此奖赏。对我，
你何以报答？
因为，是我挑起了王国的混乱，
是我把你救出了塔楼。

齐 格 蒙 特

塔楼；为了使你
至死不离那里，
必需给你派去看守；
叛乱既然过去，
叛徒已经无用。

巴 西 利 奥

你的智慧使众人钦佩。

阿 斯 托 尔 夫

你的性格发生了多大变化！

罗 萨 乌 拉

你多么小心，多么谨慎！

齐 格 蒙 特

如果说，我的老师是一场梦，
我仍担心
我会在奢望中醒来，
我会重新被关进森严的牢房，
对此，你们不感到惊愕？
如果梦到的不是事实，
就把它看成一种幻想；
我由此懂得，
人生的一切幸福，
都是一场梦，
我将让这种幸福，
伴随我的余生。
原谅我们的过失吧，
因为，原谅别人的过失，
是高尚的人的本性。

剧终

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 人生是梦

作者 = (西班牙) 卡尔德隆

页数 = 2 0 8

S S 号 = 1 0 4 7 3 3 6 9

出版日期 = 1 9 9 0 年 0 9 月 第 1 版

书名
版权
前言
人物
地点
第一幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场

第二幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场
第九场
第十场
第十一场
第十二场
第十三场
第十四场
第十五场
第十六场
第十七场
第十八场
第十九场

第三幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场
第九场

第十场
第十一场
第十二场
第十三场
第十四场
剧终